

Wouter BEKE

**Koninklijk onderhandelaar
Négociateur royal**

**BHV EN BRUSSEL
TECHNISCHE UITWERKING**

**BHV ET BRUXELLES
TRANSPOSITION TECHNIQUE**

12/05/2011

INHOUDSOPGAVE – TABLE DES MATIÈRES

1. BHV	p. 5
1.1. Kieskring BHV – circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde	p. 6
1.2. Gebruik der talen zes randgemeenten / omzendbrief “Peeters” – Emploi des langues dans les six communes périphériques / circulaire « Peeters »	p. 24
1.3. Burgemeesters zes randgemeenten – bourgmestres des six communes périphériques	p. 29
Optie « Grosaru » - option « Grosaru »	p. 32
1.4. Contentieux	p. 35
2. Brussel – Bruxelles	p. 39
2.1. Toekenning constitutieve autonomie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap – Attribution de l’autonomie constitutive à la Région de Bruxelles – Capitale et la Communauté Germanophone	p. 43
2.2. “metropolitane gemeenschap” – “communauté métropolitaine”	p. 47
2.3. Overleg inzake mobiliteit / regeling Brusselse ring – concertation en matière de mobilité / régime du ring de Bruxelles	p. 49
2.4. Bijkomende financiering van Brussel – Financement additionnel de Bruxelles	p. 51
2.5. Bestuursstaalwet Brussel – Loi sur l’emploi des langues en matière administrative à Bruxelles	p. 60

1. BHV

In het dossier “Brussel-Halle-Vilvoorde (BHV)” werden tijdens de onderhandelingen verschillende oplossingen voorgesteld voor de volgende onderdelen:

- Kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde: discussie over de oplossing voor de Senaat en het Europese Parlement, alsook over de bijzondere modaliteiten voor de kiezers van de zes randgemeenten.
- Gebruik der talen in de zes randgemeenten en omzendbrief “Peeters”: discussie over de geldigheidsduur van het verzoek om het Frans te gebruiken en de verankering van het eentalig karakter in de wet.
- Burgemeesters: discussie over de benoemingsprocedure en de bijzondere procedureregeling voor het contentieux daaromtrent.
- Contentieux: discussie over de bijzondere procedureregeling die geldt voor het contentieux in verband met de taalwetgeving en de standstill ten voordele van de Franstaligen in de zes randgemeenten en de Nederlandstaligen in Brussel.

Over elk van deze onderdelen worden hieronder concrete wetsvoorstellen geformuleerd. Deze voorstellen vormen de technische uitwerking van keuzes die volgens de Koninklijk onderhandelaar een evenwichtig geheel vormen.

* * *

Durant les négociations sur le dossier “Bruxelles-Hal-Vilvorde (BHV)”, plusieurs solutions ont été proposées concernant les éléments suivants:

- Circonscription électorale Bruxelles-Hal-Vilvorde: discussion sur la solution pour le Sénat et le Parlement européen ainsi que sur les modalités particulières pour les électeurs des six communes périphériques.
- Emploi des langues dans les six communes périphériques et circulaire “Peeters”: discussion sur la durée de validité de la demande visant l’utilisation de la langue française et sur l’ancrage du caractère unilingue dans la loi.
- Bourgmestres: discussion sur la procédure de nomination et la procédure spéciale applicable au contentieux en la matière.
- Contentieux: discussion sur la procédure spéciale applicable au contentieux afférent aux lois linguistiques et au stand-still en faveur des francophones dans les six communes périphériques et en faveur des néerlandophones à Bruxelles.

Des propositions concrètes ont été formulées à propos de chacun de ces éléments. Ces propositions constituent la transposition technique des choix que le Négociateur royal considère comme constitutifs d’un ensemble équilibré.

**1.1. KIESKRING BRUSSEL-HALLE-VILVOORDE -
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE BRUXELLES-HAL-VILVORDE**

- Kamer van Volksvertegenwoordigers, Senaat en Europese Parlement: verticale splitsing zonder apparentering
- Keuzerecht voor de kiezers van de zes randgemeenten om, zonder zich te verplaatsen, hun stem uit te brengen op lijsten van de kieskring Vlaams-Brabant of van de kieskring Brussel-Hoofdstad.

* * *

- Chambre des Représentants, Sénat et Parlement européen: scission verticale sans apparentement
- Libre choix aux électeurs des six communes périphériques de voter, sans devoir se déplacer, pour les listes de la circonscription du Brabant flamand ou de la circonscription de Bruxelles-Capitale.

**WETSVORSTEL HOUDENDE VERSCHIEDENE
WIJZIGINGEN VAN HET KIESWETBOEK VOOR
DE VERKIEZINGEN VAN DE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS EN VAN HET
EUROPESE PARLEMENT**

**PROPOSITION DE LOI PORTANT DIVERSES
MODIFICATIONS DU CODE ELECTORAL POUR
LES ELECTIONS DE LA CHAMBRE DES
REPRESENTANTS ET DU PARLEMENT
EUROPEEN**

TOELICHTING

DÉVELOPPEMENTS

DAMES EN HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

De wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage heeft overal in het land provinciale kieskringen ingesteld, met uitzondering van de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven.

La loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe a créé des circonscriptions électorales provinciales dans tout le pays, à l'exception des circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain.

In het arrest nr. 73/2003 sprak het Grondwettelijk Hof zich uit over het beroep tot vernietiging van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, die provinciale kieskringen instelt voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, behoudens wat de provincie Vlaams-Brabant en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad betreft. Het Grondwettelijk Hof oordeelde dat de wetgever, door de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde te handhaven, de kandidaten van de provincie Vlaams-Brabant op een andere wijze behandelt dan de kandidaten van de andere provincies vermits, enerzijds, zij die kandidaat zijn in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde in concurrentie moeten treden met kandidaten die elders dan in die provincie kandideren, en, anderzijds, zij die kandideren in de kieskring Leuven niet op dezelfde wijze worden behandeld als zij die kandideren in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde (Overweging B.9.5).

Dans son arrêt n° 73/2003, la Cour constitutionnelle s'est prononcée sur le recours en annulation de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe. cette loi instaure des circonscriptions électorales provinciales pour l'élection de la Chambre des représentants, sauf en ce qui concerne la province du Brabant flamand et l'arrondissement administratif de Bruxelles-Hal-Vilvorde. La Cour constitutionnelle a estimé qu'en maintenant la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, le législateur traite les candidats de la province du Brabant flamand différemment des candidats des autres provinces, puisque, d'une part, ceux qui se présentent dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde se trouvent en compétition avec des candidats qui se présentent ailleurs que dans cette province, et que, d'autre part, les candidats qui se présentent dans la circonscription électorale de Louvain ne sont pas traités de la même façon que ceux qui se présentent dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde (Considérant B.9.5.).

Het Grondwettelijk Hof erkende weliswaar dat de maatregel uitging van de bekommernis om te zoeken naar een onontbeerlijk evenwicht tussen de belangen van de verschillende gemeenschappen en gewesten binnen de Belgische Staat. Het erkende dat de gegevens van dat evenwicht niet onveranderlijk zijn, maar merkte tegelijk op dat het Hof in de plaats van de wetgever zou oordelen, indien het zou beslissen

La Cour constitutionnelle a toutefois reconnu que la mesure procédait du souci de recherche globale d'un indispensable équilibre entre les intérêts des différentes Communautés et Régions au sein de l'État belge. Elle a reconnu que les conditions de cet équilibre n'étaient pas immuables, mais elle a également observé que la Cour substituerait son appréciation à celle du législateur si elle décidait qu'il doit être mis fin,

dat onmiddellijk een einde zou moeten worden gesteld aan een situatie die tot dan de goedkeuring van de wetgever had, terwijl het Hof niet alle problemen kan beheersen waaraan de wetgever het hoofd moet bieden om de communautaire vrede te handhaven (Overweging B.9.6). Het Hof stelde verder dat “in geval van behoud van provinciale kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, een nieuwe samenstelling van de kieskringen in de vroegere provincie Brabant gepaard kan gaan met bijzondere modaliteiten die kunnen afwijken van degene die gelden voor de andere kieskringen, teneinde de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in die vroegere provincie te vrijwaren. Het komt niet aan het Hof, maar aan de wetgever toe die modaliteiten te bepalen” (Overweging B.9.7.).

Om die redenen kon worden aanvaard dat de door de bestreden wet gemaakte indeling in kieskringen behouden bleef gedurende de door artikel 65 van de Grondwet bepaalde termijn van vier jaar die aanving op het in artikel 105 van het Kieswetboek bepaalde ogenblik. (Overweging B.9.8).

Met inachtneming van het voorafgaande verwierp het Grondwettelijk Hof de grief. (Overweging B.9.9). De door het Grondwettelijk Hof in arrest nr. 73/2003 toegepaste techniek die erin bestaat een discriminerend verschil in behandeling vast te stellen, zonder de bestreden wet te vernietigen, creëert grote rechtsonzekerheid over de kieswetgeving die thans van kracht is.

Dit wetsvoorstel heeft tot doel een oplossing te bieden voor de gevolgen van het arrest nr. 73/2003 van het Grondwettelijk Hof.

Het voorziet voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de instelling van drie kieskringen in de voormalige provincie Brabant die zoals elders in het land samenvallen met de provinciegrenzen: een kieskring Vlaams-Brabant en een kieskring Waals-Brabant, en een kieskring Brussel-Hoofdstad, waarvan de grenzen samenvallen met die van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Zoals voor de andere kieskringen worden de zetels die toegewezen worden aan deze kieskringen toegekend overeenkomstig artikel

dès à présent, à une situation qui a jusqu'ici emporté l'adhésion du législateur, alors qu'elle n'a pas la maîtrise de l'ensemble des problèmes auxquels il doit faire face pour maintenir la paix communautaire. (Considérant B.9.6.). La Cour a par ailleurs estimé qu'« en cas de maintien des circonscriptions électorales provinciales pour l'élection de la Chambre des représentants, une nouvelle composition des circonscriptions électorales de l'ancienne province de Brabant peut être accompagnée de modalités spéciales qui peuvent différer de celles qui valent pour les autres circonscriptions électorales afin de garantir les intérêts légitimes des néerlandophones et des francophones dans cette ancienne province. C'est au législateur et non à la Cour qu'il appartient d'arrêter ces modalités. » (Considérant B.9.7).

Pour ces raisons, il a pu être admis que la répartition en circonscriptions électorales opérée par la loi entreprise soit maintenue pendant le délai de quatre ans prévu par l'article 65 de la Constitution prenant cours au moment déterminé par l'article 105 du Code électoral (Considérant B.9.8).

En considération de ce qui précède, la Cour constitutionnelle a rejeté le grief (Considérant B.9.9). La technique appliquée par la Cour constitutionnelle dans son arrêt n° 73/2003, qui consiste à constater une différence de traitement discriminatoire sans annuler la loi attaquée, crée une grande insécurité juridique au niveau de la législation électorale qui est actuellement en vigueur.

La présente proposition de loi a pour but d'offrir une solution aux répercussions de l'arrêt n° 73/2003 de la Cour constitutionnelle.

Il prévoit, s'agissant des élections de la Chambre des représentants, l'instauration de trois circonscriptions électorales dans l'ancienne province du Brabant qui correspondent, comme ailleurs dans le pays, aux frontières des provinces: une circonscription électorale du Brabant flamand, une circonscription électorale du Brabant wallon ainsi qu'une circonscription électorale de Bruxelles-Capitale dont les frontières correspondent à celles de la Région de Bruxelles-capitale.

Comme pour ce qui est des autres circonscriptions électorales, les sièges qui sont attribués à ces circonscriptions électorales sont

63, § 2, van de Grondwet. Op basis van de cijfers van de laatste volkstelling van 1 oktober 2001, waarvan de resultaten in het Belgisch Staatsblad werden bekendgemaakt op 28 mei 2002, die de basis zijn voor de indeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers over de kieskringen, zouden er 15 zetels te begeven zijn in de kieskring Vlaams-Brabant en 14 zetels in de kieskring Brussel-Hoofdstad.

Zoals elders in het land geldt in de kieskringen Vlaams-Brabant, Brussel-Hoofdstad en Waals-Brabant een kiesdrempel van 5% : een lijst, wordt net zoals in de andere kieskringen, toegelaten tot de zetelverdeling wanneer die minstens 5% behaalt van de geldige stemmen die in de kieskring werden uitgebracht.

De lijstenverbinding wordt volledig uitgesloten, daarin begrepen in de kieskringen Vlaams-Brabant, Brussel-Hoofdstad en Waals-Brabant.

Om de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in de gewezen provincie Brabant te vrijwaren voorziet dit voorstel in een bijzondere modaliteit.

Voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers hebben de kiezers in de zes randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, met name Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Linkebeek, Wemmel en Kraainem, de keuze om een stem uit te brengen hetzij voor een lijst van de kieskring Vlaams-Brabant hetzij voor een lijst van de kieskring Brussel-Hoofdstad. Deze kiezers zullen dus in het stembureau een stembiljet ontvangen met daarop de lijsten van de kieskring Vlaams-Brabant en de lijsten van de kieskring Brussel-Hoofdstad. Om deze redenen worden deze gemeenten in één kieskanton samengebracht, met Sint-Genesius-Rode als kantonhoofdplaats.

Gezien het arrest nr. 73/2003 van het Grondwettelijk Hof en de adviezen van de Raad

octroyés conformément à l'article 63, § 2, de la Constitution. Sur la base des chiffres du dernier recensement du 1^{er} octobre 2001, dont les résultats ont été publiés dans le *Moniteur belge* du 28 mai 2002 et sur lesquels repose la répartition des sièges pour les circonscriptions électorales de la Chambre des représentants, il y aurait 15 sièges à attribuer dans la circonscription électorale du Brabant flamand et 14 sièges dans la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale.

À l'instar de ce qui se fait ailleurs dans le pays, s'applique un seuil électoral de 5% dans les circonscriptions électorales du Brabant flamand, de Bruxelles-Capitale et du Brabant wallon : une liste est admise à la répartition des sièges, comme dans les autres circonscriptions électorales, lorsqu'elle obtient au moins 5% des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale.

Le groupement de listes est totalement exclu, y compris dans les circonscriptions électorales du Brabant flamand, de Bruxelles-Capitale et du Brabant wallon.

Afin de sauvegarder les intérêts légitimes des francophones et des néerlandophones dans l'ancienne province du Brabant, la présente proposition prévoit une modalité particulière.

Pour les élections de la Chambre des représentants, les électeurs des six communes périphériques visées à l'article 7 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, en l'occurrence Rhode-Saint-Genèse, Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Linkebeek, Wemmel et Kraainem, auront le choix d'émettre un suffrage soit en faveur d'une liste de la circonscription électorale du Brabant flamand, soit en faveur d'une liste de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale. Ces électeurs recevront donc dans le bureau de vote un bulletin de vote sur lequel figurent les listes de la circonscription électorale de Bruxelles et les listes de la circonscription électorale du Brabant flamand. Pour ces raisons, ces communes sont réunies en un canton électoral, dont le chef-lieu est Rhode-Saint-Genèse.

Vu l'arrêt 73/2003 de la Cour constitutionnelle et les avis du Conseil d'État sur les propositions de

van State over eerdere wetsvoorstellen die uitvoering wilden geven aan dit arrest, dient deze bijzondere modaliteit verantwoord te worden in het licht van de grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie.

Volgens een vaste rechtspraak van het Grondwettelijk Hof sluiten de grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is. Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld, rekening houdend met het doel en de gevolgen van de maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie zijn geschonden wanneer vaststaat dat geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

De bijzondere modaliteit voor de kiezers van het kieskanton randgemeenten is inderdaad verantwoord.

De gemeenten van het kieskanton Sint-Genesius-Rode hebben een eigen regeling inzake het gebruik der talen in bestuurszaken met faciliteiten voor Franstaligen en zijn alle in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde gelegen.

In vergelijking met de huidige situatie wordt geen wijziging aangebracht in de mogelijkheid van de kiezers van de randgemeenten om een stem uit te brengen voor de kandidaten van de kieskring Brussel-Hoofdstad.

Bovendien heeft de bijzondere modaliteit niet tot gevolg dat sommige kiezers minder of meer invloed hebben op de aanduiding van vertegenwoordigers dan andere kiezers, noch dat één bepaalde politieke partij wordt begunstigd ten nadele van andere of dat één bepaalde kandidaat of kandidaten een electoraal voordeel wordt toegekend ten nadele van anderen.

De bijzondere modaliteit is tevens ingegeven door de zorg voor een algeheel compromis in het raam waarvan wordt beoogd het onontbeerlijke evenwicht te verwezenlijken tussen de belangen van de verschillende taalgemeenschappen binnen de Belgische Staat.

loi antérieures qui visaient à mettre à exécution cet arrêt, il y a lieu de justifier cette modalité particulière au regard des règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination.

En vertu d'une jurisprudence constante de la Cour constitutionnelle, les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée. L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure ainsi que de la nature des principes en cause; les principes d'égalité et de non-discrimination sont violés lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

La modalité particulière pour les électeurs du canton électoral des communes périphériques se justifie en effet.

Les communes du canton électoral des communes périphériques ont, en matière d'emploi des langues en matière administrative, un régime spécifique prévoyant des facilités pour les francophones et sont toutes situées dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde.

Par rapport à la situation actuelle aucune modification n'est apportée à la possibilité pour les électeurs des communes périphériques d'émettre leur voix pour les candidats de la circonscription électoral de Bruxelles-Capitale.

De plus, cette modalité particulière n'a pas pour effet que certains électeurs auraient moins ou plus d'influence sur la désignation des représentants que d'autres électeurs ni qu'un parti politique déterminé serait favorisé au détriment d'autres partis, ni encore qu'un avantage électoral serait accordé à un candidat déterminé au préjudice d'autres candidats.

La modalité particulière procède aussi d'un choix dicté par le souci d'un compromis global dans le cadre duquel l'indispensable équilibre a été recherché entre les intérêts des différentes Communautés linguistiques au sein de l'État belge.

Naast de wijzigingen voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers bevat dit voorstel ook een aantal wijzigingen voor de verkiezingen van de Belgische leden van het Europese Parlement.

Dit voorstel brengt voor deze verkiezingen een wijziging aan in de samenstelling van de kieskringen: bij de Vlaamse kieskring wordt het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde gevoegd, zodat de grenzen van de Vlaamse kieskring samenvallen met die van het Vlaamse Gewest, en de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt herleid tot de kieskring Brussel-Hoofdstad, waarvan de grenzen samenvallen met die van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. De kiezers in de kieskring Brussel-Hoofdstad kunnen, zoals thans het geval is, stemmen voor een kandidatenlijst van het Nederlandse of het Franse kiescollege.

Zoals voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers beschikken de kiezers in het kieskanton randgemeenten over een bijzondere modaliteit voor de verkiezingen van het Europese Parlement: zij kunnen een stem kunnen uitbrengen hetzij voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor het Franse kiescollege. Zij zullen dus een stembiljet ontvangen met daarop de lijsten van de beide kiescolleges.

WETSVOORSTEL

TITEL I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

TITEL II

Wijzigingen van het Kieswetboek

Art. 2

Artikel 87 van het Kieswetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt vervangen als volgt:

«Art. 87. De verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring. Elke provincie vormt een kieskring.

Outre les modifications visant les élections de la Chambre des représentants, la présente proposition comprend également un certain nombre de modifications visant les élections des membres belges du Parlement européen.

S'agissant de ces élections, la présente proposition apporte une modification au niveau de la composition des circonscriptions électorales: l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde relèvera de la circonscription électorale flamande si bien que les frontières de la circonscription électorale flamande correspondent à celles de la Région flamande et la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde est réduite à la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale dont les frontières correspondent à celles de la Région de Bruxelles-Capitale. Les électeurs de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale peuvent, comme c'est déjà le cas, voter pour une liste de candidats des collèges électoraux français ou néerlandais.

Les électeurs du canton électoral des communes périphériques disposent, comme pour les élections de la Chambre des représentants, d'une modalité particulière pour les élections du Parlement européen: ils peuvent émettre leur voix soit pour le collège électoral français, soit pour le collège électoral néerlandais. Ils recevront donc un bulletin de vote sur lequel figureront les listes des deux collèges électoraux.

PROPOSITION DE LOI

TITRE PREMIER

Disposition générale

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

TITRE II

Modifications du Code électoral

Art. 2

L'article 87 du Code électoral, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, est remplacé par ce qui suit:

«Art. 87. Les élections pour la Chambre des représentants se font par circonscription électorale. Chaque province constitue une

Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest vormt eveneens een kieskring. De kieskringen bestaan uit één of meer administratieve arrondissementen overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit Wetboek.»

Art. 3

In de tabel, bedoeld in artikel 87 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 december 2002, wordt het gedeelte dat betrekking heeft op de «kieskringen van Brussel-Halle-Vilvoorde, van Leuven (Vlaams-Brabant) en van Waals-Brabant» vervangen door de tabel als bijlage.

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 89ter ingevoegd, luidende:

“Art. 89 ter. Voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers hebben de kiezers die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van de gemeenten van het kieskanton randgemeenten de mogelijkheid te stemmen hetzij voor een lijst van de kieskring Vlaams-Brabant, hetzij voor een lijst van de kieskring Brussel-Hoofdstad.”.

Art. 5

Artikel 107ter, ingevoegd bij de wet van 30 juli 1991 en opgeheven bij de wet van 7 maart 2002, wordt hersteld als volgt:

“Het speciaal model van oproepingsbrief, dat aan de in artikel 89ter bedoelde kiezers wordt toegezonden, zal bij koninklijk besluit worden vastgelegd.”.

Art. 6

In artikel 115 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 juli 1976, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 13 december 2002 en gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 73/2003 van 26 mei 2003 van het Grondwettelijk Hof en gewijzigd bij de wet van 13 februari 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede en derde lid worden opgeheven.
2° in het vijfde lid wordt de tweede zin opgeheven

Art. 7

In artikel 128, § 3, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 16 juli 1993, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, gewijzigd bij de wet 30

circonscription électorale. La Région de Bruxelles-Capitale constitue également une circonscription électorale. Les circonscriptions électorales sont composées d'un ou plusieurs arrondissements administratifs, conformément au tableau annexé au présent Code.»

Art. 3

Dans le tableau visé à l'article 87 du même Code, remplacé par la loi du 13 décembre 2002, la partie relative aux «circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain (Brabant flamand) et du Brabant wallon» est remplacée par le tableau en annexe.

Art. 4

Dans le même Code, il est inséré un article 89ter rédigé comme suit:

«Art. 89ter. Pour les élections de la Chambre des représentants les électeurs inscrits sur la liste des électeurs des communes du canton électoral des communes périphériques ont la faculté de voter en faveur soit d'une liste de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale, soit d'une liste de la circonscription électorale du Brabant flamand.».

Art. 5

L'art. 107ter, inséré par la loi du 30 juillet 1991 et annulé par la loi du 7 mars 2002, est rétabli dans la rédaction suivante:

«Un arrêté royal déterminera le modèle spécial de lettre de convocation à adresser aux électeurs visés à l'article 89ter.».

Art. 6

Dans l'article 115 du même Code, remplacé par la loi du 5 juillet 1976, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 13 décembre 2002 et annulé en partie par l'arrêt n° 73/2003 du 26 mai 2003 de la Cour constitutionnelle et modifié par la loi du 13 février 2007, les modifications suivantes sont apportées:

1° les alinéas 2 et 3 sont abrogés.
2° dans l'alinéa 5, la deuxième phrase est abrogée.

Art. 7

Dans l'article 128, § 3, du même Code, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, modifié par la loi du 5 juillet 1976, modifié par la loi du 30 juillet 1991,

juli 1991, gewijzigd bij de wet van 13 december 2002 en vernietigd bij arrest Grondwettelijk Hof nr. 73/2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) het eerste lid wordt aangevuld met de woorden:

“overeenkomstig de modellen IIa), IIb), IIc) en IIcbis) die bij dit Wetboek gevoegd zijn”.

2) een vijfde lid toevoegen, luidende:

“De voorzitter van het centraal bureau van de kieskring Brussel-Hoofdstad stuurt onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant.

Die laatste vermeldt op de stembiljetten die bestemd zijn voor het kieskanton randgemeenten, de kandidatenlijsten die zowel in het centraal bureau in de kieskring Brussel-Hoofdstad als in het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant voorgedragen zijn.

Hiervoor wordt het stembiljet opgesteld overeenkomstig het model IIcbis) dat bij dit Wetboek gevoegd is.”.

Art. 8

In hetzelfde Wetboek worden opgeheven:

1° artikel 132, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, bij de gewone wet van 16 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 5 april 1994 en bij de wet van 13 december 2002 en gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 73/2003 van 26 mei 2003 van het Grondwettelijk Hof;

2° artikel 133, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 16 juli 1993 en 12 december 2002;

3° artikel 134, vervangen bij de wet van 17 mei 1949 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 1991, bij de gewone wet van 16 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 5 april 1994 en bij de wet van 13 december 2002;

4° artikel 135, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994;

5° artikel 136, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958 en 16 juni 1970 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994;

6° artikel 137, gewijzigd bij de wet van 13 december 2002 en gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 73/2003 van 26 mei 2003 van het Grondwettelijk Hof.

Art. 9

modifié par la loi du 13 décembre 2002 et annulé par l'arrêt n° 73/2003 de la Cour constitutionnelle, les modifications suivantes sont apportées:

1) l'alinéa 1er est complété par les mots:

«conformément aux modèles IIa), IIb), IIc) et IIcbis) annexés au présent Code».

2) Un alinéa 5 est ajouté, rédigé comme suit:

«Le président du bureau central de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale transmet immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants au président du bureau principal de la circonscription électorale du Brabant flamand.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés au canton électoral des communes périphériques, les listes de candidats présentées tant dans le bureau central de la circonscription électorale de Bruxelles-capitale que dans le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant flamand.

À cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle IIcbis) annexé au présent Code.».

Art. 8

Dans le même Code, sont abrogés :

1° l'article 132, modifié par la loi du 5 juillet 1976, par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, par l'arrêté royal du 5 avril 1994 et par la loi du 13 décembre 2002 et annulé en partie par l'arrêt n° 73/2003 du 26 mai 2003 de la Cour Constitutionnelle ;

2° l'article 132, modifié par les lois du 17 mars 1958, 16 juillet 1993 et 12 décembre 2002 ;

3° l'article 134, remplacé par la loi du 17 mai 1949 et modifié par la loi du 30 juillet 1991, par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, par l'arrêté royal du 5 avril 1994 et par la loi du 13 décembre 2002 ;

4° l'article 135, modifié par la loi du 17 mai 1949 et par l'arrêté royal du 5 avril 1994 ;

5° l'article 136, modifié par les lois du 17 mars 1958 et du 16 juin 1970 et par l'arrêté royal du 5 avril 1994 ;

6° l'article 137, modifié par la loi du 13 décembre 2002 et annulé en partie par l'arrêt n° 73/2003 du 26 mai 2003 de la Cour constitutionnelle.

Art. 9

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, genummerd bij de wet van 16 juli 1993, gewijzigd bij de wet van 13 december 2002 en de wet van 14 april 2009, wordt tussen § 1 en § 2 een als volgt luidende paragraaf die § 2 wordt, ingevoegd:

“Voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers rangschikt elk stemopnemingsbureau van het kieskanton randgemeenten de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst van de kieskring Vlaams-Brabant;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst van de kieskring Brussel-Hoofdstad.

In dit kieskanton wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt: een exemplaar bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor de kieskring Vlaams-Brabant en een tweede exemplaar bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor de kieskring Brussel-Hoofdstad.

In hetzelfde kieskanton maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

Alle exemplaren van de modeltabel en van de verzamelstaat bedoeld in de vorige twee leden worden opgesteld in het Nederlands.”.

Art. 10

Artikel 165bis, 1°, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 13 december 2002 en vernietigd bij arrest nr. 73/2003 van 26 mei 2003 van het Grondwettelijk Hof, wordt hersteld als volgt:

«Art. 165bis. Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling:

1° voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de lijsten die minstens 5% van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben; ».

Art. 11

In het opschrift van hoofdstuk IVbis van Titel II van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 13 december 2002, worden de woorden “ongeacht of er lijstenverbinding is” opgeheven.

Dans l'article 156 du même Code, numéroté par la loi du 16 juillet 1993, modifié par la loi du 13 décembre 2002 et la loi du 14 avril 2009, il est inséré entre le § 1er et le 2 un paragraphe, qui devient le § 2, rédigé comme suit:

«Pour l'élection de la Chambre des représentants chaque bureau de dépouillement du canton électoral Rhode-Saint-Genèse classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats de la circonscription électorale du Brabant flamand ;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale.

Dans ce canton électoral, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un exemplaire mentionne les résultats du dépouillement destinés à la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale et le second exemplaire établi mentionne les résultats du dépouillement destinés à la circonscription électorale du Brabant flamand.

Dans le même canton électoral, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Tous les exemplaires du tableau-modèle et du tableau récapitulatif visés aux deux alinéas précédents sont établis en néerlandais.».

Art. 10

L'article 165bis, 1°, du même Code, inséré par la loi du 13 décembre 2002 et annulé par l'arrêt n° 73/2003 du 26 mai 2003 de la Cour constitutionnelle, est rétabli dans la rédaction suivante:

«Art. 165bis. — Sont seules admises à la répartition des sièges:

1° pour l'élection de la Chambre des représentants, les listes qui ont obtenu au moins 5% du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale; ».

Art. 11

Dans l'intitulé du chapitre IVbis du titre II du même Code, inséré par la loi du 13 décembre 2002, les mots « qu'il y ait ou non groupement de listes » sont abrogés.

Art. 12

In het opschrift van hoofdstuk V van Titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 16 juli 1993, worden de woorden "bij afwezigheid van lijstenverbinding" opgeheven.

Art. 13

In titel II van hetzelfde Wetboek wordt hoofdstuk VI, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993, dat de artikelen 169 tot 171 bevat, opgeheven.

Art. 14

In artikel 175 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden "Brussel-Halle-Vilvoorde" vervangen door de woorden "Brussel-Hoofdstad".

Art. 15

In artikel 176 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden "De uitslag van de telling van de stemmen in de kieskringen waar gebruik is gemaakt van het recht van lijstenverbinding" opgeheven.

Art. 16

In art. 180quinquies, § 4, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 maart 2002, de woorden «de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «de kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 17

Art. 180septies, § 5, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 maart 2002, wordt vervangen door wat volgt:

«De stembiljetten van de in het buitenland verblijvende Belgische kiezers van de kieskring Brussel voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de kieskring Brussel voor de verkiezing van de Senaat worden opgenomen door het speciale stemopnemingsbureau bedoeld in artikel 180quinquies, §4.

De stembiljetten van de in het buitenland verblijvende Belgische kiezers van het kieskanton randgemeenten voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden opgenomen door het stemopnemingsbureau aangewezen door de voorzitter van

Art. 12

Dans l'intitulé du chapitre V du titre II du même Code, modifié par la loi du 16 juillet 1993, les mots « à défaut de groupement de liste » sont abrogés.

Art. 13

Dans le titre II du même Code le chapitre IV, inséré par la loi du 16 juillet 1993, comportant les articles 169 à 171, est abrogé.

Art. 14

Dans l'article 175 du même Code, modifié par la loi du 16 juillet 1993, les mots « Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « Bruxelles-Capitale ».

Art. 15

Dans l'article 176 du même Code, modifié par la loi du 16 juillet 1993, les mots « Le résultat du recensement des votes dans les circonscriptions électorales où il a été fait usage du droit de groupement » sont abrogés et le mot « celui » est par les mots « Les résultats ».

Art. 16

Dans l'article 180quinquies, § 4, alinéa 6, du même Code, inséré par la loi du 7 mars 2002, les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 17

L'article 180septies, § 5, alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 7 mars 2002, est remplacé par ce qui suit:

«Les bulletins de vote des électeurs belges résidant à l'étranger de la circonscription électorale de Bruxelles pour l'élection de la Chambre des représentants et de la circonscription électorale de Bruxelles pour l'élection du Sénat sont dépouillés par le bureau spécial de dépouillement visé à l'article 180quinquies, §4.

Les bulletins de vote des électeurs belges résidant à l'étranger du canton électoral des communes périphériques pour les élections de la Chambre des représentants sont dépouillés par le bureau de dépouillement désigné par le président du bureau principal de canton de Rhode-Saint-

kantonhoofdbureau van Sint-Genesius-Rode.» Genèse.».

TITEL III

Wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement

Art. 18

In artikel 9 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. in 1° worden de woorden „met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvorde” weggelaten;
2. 3° vervangen als volgt: “de kieskring Brussel-Hoofdstad die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad omvat;”.

Art. 19

In artikel 10 van dezelfde wet, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wetten van 5 maart 2004 en 27 maart 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1) in § 1, derde lid, worden de woorden «de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde» vervangen door de woorden «de kieskring Brussel-Hoofdstad»;
- 2) in § 1 wordt tussen het vierde en het vijfde lid een lid ingevoegd, luidende:
“De kiezers van het kieskanton randgemeenten kunnen een stem uitbrengen hetzij voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor het Franse kiescollege. Deze kiezers behoren tot het Nederlandse of Franse kiescollege naargelang van de keuze die zij maken ».
- 3) in § 3 vervallen de woorden «de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvorde en».

Art. 20

In artikel 12 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 11 april 1994 en bij de wet van 18 december 1998, worden de volgende wijzigingen

TITRE III

Modification de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 18

Dans l'article 9 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les modifications suivantes sont apportées:

1. Dans le point 1°, les mots «à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde» sont supprimés ;
2. le point 3° est remplacé par ce qui suit:
«la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale qui comprend l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ;».

Art. 19

Dans l'article 10 de la même loi, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par les lois des 5 mars 2004 et 27 mars 2006, les modifications suivantes sont apportées:

- 1) dans le § 1er, alinéa 3, les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale»;
- 2) dans le § 1er, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 4 et 5:
«Les électeurs du canton électoral des communes périphériques peuvent émettre un suffrage soit pour le collège électoral français, soit pour le collège électoral néerlandais. Ces électeurs appartiennent au collège électoral français ou néerlandais selon le choix qu'ils expriment.»
- 3) dans le § 3, les mots «la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et» sont supprimés ».

Art. 20

Dans l'article 12 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, par l'arrêté royal du 11 avril 1994 et par la loi du 18 décembre 1998, les modifications suivantes sont apportées:

aangebracht:

« a) in § 3, vijfde lid, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad»;

b) paragraaf 4 wordt opgeheven;

c) paragraaf 5 wordt hernoemd tot § 4. »

Art. 21

In artikel 21, § 1, van dezelfde wet, vernietigd bij het arrest nr. 26/90 van het Grondwettelijk Hof van 14 juli 1990 en opnieuw opgenomen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 22

In artikel 23, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 23

In artikel 24 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 11 april 1994 en bij de wetten van 18 december 1998 en 19 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad» ;
2. in het in § 3 vermelde model van stembiljet IId worden de woorden « Brussel-Halle-Vilvoorde » vervangen door de woorden « Brussel-Hoofdstad » ;
3. een § 4 wordt toegevoegd, luidende:

“De voorzitter van het centraal bureau van de kieskring Brussel-Hoofdstad stuurt onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het stembiljet naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant.

Die laatste vermeldt op de stembiljetten die bestemd zijn voor het kieskanton randgemeenten de kandidatenlijsten van het Nederlandse kiescollege en de kandidatenlijsten van het Franse kiescollege.

« 1) dans le § 3, alinéa 5, les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale»;

b) le § 4 est abrogé;

c) le § 5 devient le § 4. »

Art. 21

Dans l'article 21, § 1er, de la même loi, annulé par l'arrêt n° 26/90 du 14 juillet 1990 de la Cour constitutionnelle et rétabli par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 22

Dans l'article 23, alinéa 3, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 23

Dans l'article 24 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, par l'arrêté royal du 11 avril 1994 et par les lois des 18 décembre 1998 et 19 février 2003, les modifications suivantes sont apportées :

1. les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».
2. dans le modèle de bulletin de vote IId cité au §3, les mots « Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « Bruxelles-Capitale » ;
3. il est inséré un § 4 rédigé comme suit:

«Le président du bureau central de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale transmet immédiatement, en vue de son impression, une copie du bulletin de vote au président du bureau principal de canton de la circonscription électorale du Brabant flamand.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés au canton électoral des communes périphériques les listes de

Hiervoor wordt het stembiljet opgesteld overeenkomstig het model IIe dat bij dit Wetboek gevoegd is”.

Art. 24

In artikel 26, § 1, eerste en tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 25

In artikel 33 van dezelfde wet, gewijzigd bij de, wordt tussen 3° en 4° een ° ingevoegd dat 4° wordt:

«4° moet artikel 156, §2, als volgt gelezen worden:

“Elk stemopnemingsbureau van het kieskanton randgemeenten rangschikt de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst van het Nederlandse kiescollege;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst van het Franse kiescollege.

In dit kieskanton wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt: een exemplaar bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In hetzelfde kieskanton maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

Alle exemplaren van de modeltabel en van de verzamelstaat bedoeld in de vorige twee leden worden opgesteld in het Nederlands.”.

Art. 26

In artikel 34, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 26 juni 2000, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad.»

candidats du collège électoral français et les listes de candidats du collège électoral néerlandais.

À cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle IIe annexé au présent Code».

Art. 24

Dans l'article 26, § 1er, alinéas 1er et 2, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 25

Dans l'article 33 de la même loi, modifié par..., il est inséré entre le 3° et le 4° un point, qui devient le point 4°, rédigé comme suit:

«4° l'article 156, § 2, doit être lu comme suit:

«Chaque bureau de dépouillement du canton électoral des communes périphériques classe les bulletins contenant des votes en deux catégories: 1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats du collège électoral néerlandais;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats du collège électoral français.

Dans ce canton électoral, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un exemplaire mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans le même canton électoral, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Tous les exemplaires du tableau-modèle et du tableau récapitulatif visés dans les deux alinéas précédents sont établis en néerlandais.».

Art. 26

Dans l'article 34, alinéa 1er, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 26 juin 2000, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots

«circonscription électorale de Bruxelles-Capitale.»

Art. 27

In artikel 35, tweede lid, van dezelfde wet, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 27

Dans l'article 35, alinéa 2, de la même loi, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 28

In het bij dezelfde wet gevoegde model van stembiljet II.d., vervangen bij de wet van 11 maart 2003, worden de woorden «Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door het woord «Brussel-Hoofdstad».

Art. 28

Dans le modèle de bulletin de vote II.d. annexé à la même loi, remplacé par la loi du 11 mars 2003, les mots «Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «Bruxelles-Capitale».

TITEL IV

Wijziging van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Art. 29

Artikel 3 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 23 december 1970 en de wet van 16 juli 1993, wordt vervangen als volgt:

“Art. 3. Het Nederlands taalgebied omvat de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West Vlaanderen.”

Art. 30

In artikel 4 van dezelfde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1) in het eerste punt wordt het woord “en” geschrapt
- 2) het eerste punt wordt aangevuld met de woorden “en Waals-Brabant”
- 3) het derde punt wordt geschrapt

BIJLAGEN BIJ DE WET

TITRE IV

Modification des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative

Art. 29

L'article 3 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par la loi du 23 décembre 1970 et la loi du 16 juillet 1993 est remplacé comme suit:

« Art. 3. § 1. La région de langue néerlandaise comprend les provinces d'Anvers, de Brabant Flamand, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg. »

Art. 30

A l'article 4 des mêmes lois les modifications suivantes sont apportées :

- 1) au premier point les mots « de Brabant Wallon » sont insérés entre les mots « les provinces » et les mots « de Hainaut »
- 2) le troisième point est supprimé

ANNEXES À LA LOI

**WETSVOORSTEL HOUDENDE VERSCHIEDENE
WIJZIGINGEN VAN HET KIESWETBOEK VOOR
DE VERKIEZINGEN VAN DE SENAAT**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel moet samen gelezen worden met het Wetsvoorstel houdende verscheidene wijzigingen van het Kieswetboek voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en het Europese Parlement (Doc nr. XXX) dat onder meer tot doel heeft overal in het land de grenzen van de kieskringen te doen samenvallen met de provinciegrenzen.

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt thans op basis van drie kieskringen: 1) de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, 2) de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, en 3) de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Dit voorstel wijzigt de samenstelling van de Vlaamse kieskring en de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. Bij de Vlaamse kieskring wordt het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde gevoegd, zodat de grenzen van de Vlaamse kieskring samenvallen met die van het Vlaamse Gewest en de Vlaamse provincies. De kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt omgevormd tot de kieskring Brussel-Hoofdstad waarvan de grenzen samenvallen met die van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Naar analogie van het Wetsvoorstel XXX voorziet dit voorstel tevens in een bijzondere modaliteit. De kiezers van de zes randgemeenten bedoeld in artikel 7 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken krijgen de mogelijkheid om hun stem uit te brengen hetzij voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor het Franse kiescollege.

Met deze bijzondere modaliteiten wordt een band

**PROPOSITION DE LOI PORTANT DES
MODIFICATIONS DIVERSES AU CODE
ELECTORAL POUR LES ELECTIONS DU SENAT**

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi forme un tout avec la proposition de loi portant des modifications diverses au Code électoral pour les élections de la Chambre des représentants et le Parlement européen (Doc n° XXX) qui a notamment pour but de faire coïncider, partout dans le pays, les limites des circonscriptions électorales avec les limites des provinces.

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes : 1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; 2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne; 3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-capitale et de Hal-Vilvorde.

La présente proposition modifie la composition de la circonscription électorale flamande et de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. L'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde est ajouté à la circonscription électorale flamande, de telle sorte que les limites de la circonscription électorale flamande coïncident avec celles de la Région flamande et des provinces flamandes. La circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde devient la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale, dont les limites coïncident avec celles de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par analogie avec la proposition de loi XXX, la présente proposition de loi prévoit également une modalité particulière. Les électeurs des six communes de la périphérie visées à l'article 7 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative ont la faculté de voter soit pour le collège électoral français, soit pour le collège électoral néerlandais. Par le biais de ces modalités particulières, un lien

behouden tussen de kandidaten van het Franse kiescollege en de kiezers in de zes randgemeenten met een bijzonder taalstatuut. Voor de verantwoording van deze bijzondere modaliteiten verwijzen we naar de toelichting van het Wetsvoorstel XXX.

WETSVOORSTEL

TITEL I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Wijzigingen van het Kieswetboek

Art.2

In artikel 87*bis* van het Kieswetboek, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) in het eerste lid, 1° de woorden „met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde” weglaten;

2) het punt 3° wordt vervangen als volgt: “3° de kieskring Brussel-Hoofdstad, die het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest omvat.”;

3) in het vierde lid de woorden “Brussel-Halle-Vilvoorde” vervangen door de woorden “Brussel-Hoofdstad en van het kieskanton randgemeenten”.

Art. 3

Een artikel 89quater in hetzelfde Wetboek invoegen, als volgt:

“Voor de verkiezingen van de rechtstreeks verkozen senatoren hebben de kiezers die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van de gemeenten van het kieskanton randgemeenten de mogelijkheid te stemmen hetzij voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor het Franse kiescollege.”

Art. 4

In artikel 94*bis*, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 juli 1989 en vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) het tweede lid wordt opgeheven;

2) in het laatste lid worden de woorden «kieskring

est maintenu entre les candidats du collège électoral français et les électeurs des six communes à statut linguistique spécial de la périphérie. Pour la justification de ces modalités particulières, nous renvoyons aux développements de la proposition de loi XXX.

PROPOSITION DE LOI

TITRE PREMIER

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Modifications du Code électoral

Art. 2

Dans l'article 87*bis* du Code électoral, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les modifications suivantes sont apportées:

1) dans l'alinéa 1^{er}, 1°, les mots «à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde» sont supprimés ;

2) le point 3° est remplacé par ce qui suit : « 3° «la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale qui comprend la Région de Bruxelles-Capitale.» ;

3) dans l'alinéa 4, les mots « Bruxelles-Hal-Vilvorde » sont remplacés par les mots « Bruxelles-Capitale et du canton électoral des communes périphériques ».

Art. 3

Dans le même Code, il est inséré un article 89quater rédigé comme suit:

«Pour les élections des sénateurs élus directement, les électeurs inscrits sur la liste des électeurs des communes du canton électoral des communes périphériques ont la faculté de voter en faveur soit du collège électoral français, soit du collège électoral néerlandais».

Art. 4

Dans l'article 94*bis*, § 2, du même Code, inséré par la loi du 4 juillet 1989 et remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les modifications suivantes sont apportées:

1/ l'alinéa 2 est abrogé;

2/ dans le dernier alinéa, les mots «la

Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 5

Artikel 107ter, ingevoegd bij de wet van 30 juli 1991 en opgeheven bij de wet van 7 maart 2002, wordt hersteld als volgt:

“Het speciaal model van oproepingsbrief, dat aan de in artikelen 89ter en 89quater bedoelde kiezers wordt toegezonden, zal bij koninklijk besluit worden vastgelegd.”.

Art. 6

In artikel 116, § 2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 7

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wetten van 18 december 1998, 13 december 2002 en 19 februari 2003 en gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 73/2003 van 26 mei 2003 van het Grondwettelijk Hof en gewijzigd bij de wet van 13 februari 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1) in § 2, vierde en vijfde lid, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad»;
- 2) paragraaf 5 wordt opgeheven.

Art. 8

In artikel 128ter, § 2, vijfde en zevende lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998, en gewijzigd bij de wet van 27 maart 2006, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 9

In artikel 156, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad-Hoofdstad”.

circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 5

L’art. 107ter, inséré par la loi du 30 juillet 1991 et annulé par la loi du 7 mars 2002, est rétabli dans la rédaction suivante:

«Un arrêté royal déterminera le modèle spécial de lettre de convocation à adresser aux électeurs visés aux articles 89ter et 89quater.».

Art. 6

Dans l’article 116, § 2, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 7

Dans l’article 128 du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par les lois des 18 décembre 1998, 13 décembre 2002 et 19 février 2003 et annulé en partie par l’arrêt n° 73/2003 du 26 mai 2003 de la Cour constitutionnelle et modifié par la loi du 13 février 2007, les modifications suivantes sont apportées:

- 1) dans le § 2, alinéas 4 et 5, les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale»;
- 2) le § 5 est abrogé.

Art. 8

Dans l’article 128ter, § 2, alinéas 5 et 7, du même Code, inséré par la loi du 18 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 mars 2006, les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 9

Dans l’article 156, § 2, du même Code, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles-

Capitale ».

Art. 10

In artikel 156, van hetzelfde Wetboek, een § 3 invoegen als volgt:

“§ 3 Voor de verkiezingen van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van het kieskanton randgemeenten de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor een kandidatenlijst ingediend bij het Franse collegehoofdbureau.

In dit kieskanton wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, van het Kieswetboek in tweevoud opgemaakt : een exemplaar bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege, een tweede exemplaar bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In hetzelfde kieskanton maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in drievoud op.

Alle exemplaren van de modeltabel en van de verzamelstaat bedoeld in de vorige twee leden worden opgesteld in het Nederlands”.

Art. 11

In artikel 161*bis*, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en vervangen bij de wet van 13 februari 2007, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 12

In het bij het Kieswetboek gevoegde model van stembiljet II g), vervangen bij de wet van 13 februari 2007, worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «kieskring Brussel-Hoofdstad».

Art. 10

Dans l'article 156 du même Code, il est inséré un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Pour les élections des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement du canton électoral Rhode-Saint-Genèse classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

Dans ce canton électoral, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double exemplaire: l'un mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais et le second mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français.

Dans le même canton électoral, le bureau principal de canton dresse semblablement en trois exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Tous les exemplaires du tableau-modèle et du tableau récapitulatif visés aux deux alinéas précédents sont établis en néerlandais».

Art. 11

Dans l'article 161*bis*, alinéas 2 et 3, du même Code, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et remplacé par la loi du 13 février 2007, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

Art. 12

Sur le modèle II g) des bulletins annexés au Code électoral, remplacé par la loi du 13 février 2007, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Capitale».

**1.2. GEBRUIK DER TALEN ZES RANDGEMEENTEN / OMZENDBRIEF “PEETERS” –
EMPLOI DES LANGUES DANS LES SIX COMMUNES PERIPHERIQUES / CIRCULAIRE
« PEETERS »**

- Rechtszekere oplossing waarbij gebruik Frans uitsluitend mogelijk is op herhaald verzoek of op verzoek met een geldigheidsduur van 6 jaar.
- De aanpassing heeft enkel betrekking op de lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.
- Dit veronderstelt een aanpassing door middel van een bijzondere meerderheidswet van de wet van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

* * *

- Solution offrant une plus grande sécurité juridique: l'emploi du français est uniquement possible sur demande répétée ou sur demande avec une durée de validité de 6 ans.
- La modification s'applique uniquement aux services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale.
- Cela suppose une modification de la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative au moyen d'une loi à majorité spéciale.

Geconsolideerde tekst na voorgestelde wijziging (Nederlandstalige versie)

Basistekst	Basistekst na voorgestelde aanpassing
<p>Onderafdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen voor al de randgemeenten.</p> <p>Art. 24. De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.</p> <p>De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden nochtans gesteld in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.</p>	<p>Onderafdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen voor al de randgemeenten.</p> <p>Art. 24. De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.</p> <p>De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden nochtans gesteld in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.</p>
<p>Art. 25. In hun betrekkingen met een particulier gebruiken dezelfde diensten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.</p> <p>Er wordt echter aan een privaat bedrijf, dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans of het Nederlands taalgebied gevestigd is, geantwoord in de taal van deze gemeente.</p>	<p>Art. 25. § 1. In hun betrekkingen met een particulier gebruiken dezelfde diensten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.</p> <p>§ 2. Paragraaf 1 wordt ten aanzien van de lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn toegepast in overeenstemming met artikel 25bis.</p> <p>§ 3. Er wordt echter aan een privaat bedrijf, dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans of het Nederlands taalgebied gevestigd is, geantwoord in de taal van deze gemeente.</p>
	<p>Art. 25bis. De lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn gebruiken in hun betrekkingen met een particulier het Frans op verzoek van de betrokkene.</p> <p>Wanneer dit verzoek werd uitgebracht volgens de regels vastgelegd in artikel 26ter, gebruiken de in het eerste lid bedoelde diensten het Frans gedurende een periode van zes jaar te rekenen vanaf het verzoek.</p> <p>Buiten het geval voorzien in het tweede lid, moet het verzoek elke keer uitdrukkelijk worden gedaan.</p>
<p>Art. 26. Meergenoemde diensten stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.</p>	<p>Art. 26. § 1. Meergenoemde diensten stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.</p> <p>§ 2. Paragraaf 1 wordt ten aanzien van de</p>

	<p>lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn toegepast in overeenstemming met artikel 26bis.</p>
	<p>Art. 26bis. De lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Frans op verzoek van de betrokkene. Wanneer dit verzoek werd uitgebracht volgens de regels vastgelegd in artikel 26ter, stellen de in het eerste lid bedoelde diensten de bedoelde documenten in het Frans gedurende een periode van zes jaar te rekenen vanaf het verzoek. Buiten het geval voorzien in het tweede lid, moet het verzoek elke keer uitdrukkelijk worden gedaan.</p>
	<p>Art. 26ter. § 1. De gemeentelijke administraties van de randgemeenten registreren het in artikelen 25bis, tweede lid, en 26bis, tweede lid, bedoelde verzoek in een daartoe bestemd bestand waarin de registratiedatum en de vervaldatum van de in die bepalingen genoemde periode van zes jaar, de naam en de adresgegevens van de betrokken particulier worden vermeld. De registratie gebeurt verplicht op dezelfde dag als de indiening van het verzoek overeenkomstig paragraaf 2.</p> <p>§ 2. Het in paragraaf 1 bedoelde verzoek moet worden ingediend bij de in dezelfde paragraaf bedoelde gemeentelijke administraties overeenkomstig het model gevoegd bij deze wet.</p> <p>§ 3 Het in paragraaf 1 bedoelde verzoek is om de zes jaar hernieuwbaar door middel van een uitdrukkelijk verzoek overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 1 en 2.</p>
	<p>Art. 26quater. De documenten opgesteld in het Nederlands door de lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, maken melding van de mogelijkheden om het Frans te gebruiken bedoeld in de artikelen 25bis en 26bis.</p>

Texte coordonné après modification proposée (version française)

Texte de base	Texte de base après modification proposée
<p>Sous-section 1. - Dispositions communes à toutes les communes périphériques.</p> <p>Art. 24. Les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais et en français, les avis, les communications et les formulaires destinés au public.</p> <p>Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.</p>	<p>Sous-section 1re. - Dispositions communes à toutes les communes périphériques.</p> <p>Art. 24. Les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais et en français, les avis, les communications et les formulaires destinés au public.</p> <p>Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.</p>
<p>Art. 25. Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français.</p> <p>Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.</p>	<p>Art. 25. § 1er. Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français.</p> <p>§ 2. Le paragraphe 1er s'applique aux services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale conformément à l'article 25bis.</p> <p>§ 3. Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.</p>
	<p>Art. 25bis. Les services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale utilisent dans leurs rapports avec un particulier le français à la demande de l'intéressé. Quand cette demande est émise selon les modalités fixées à l'article 26ter, les services visés à l'alinéa 1er utilisent le français pendant une période de six ans à compter de la demande. Hormis le cas visé à l'alinéa 2, cette demande doit être faite chaque fois expressément.</p>
<p>Art. 26. Les services susmentionnés rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.</p>	<p>Art. 26. § 1er. Les services susmentionnés rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.</p> <p>§ 2. Le paragraphe 1er s'applique aux services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale</p>

	<p>conformément à l'article 26bis.</p>
	<p>Art. 26bis. Les services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale rédigent les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers en français à la demande de l'intéressé.</p> <p>Quand cette demande est émise selon les modalités fixées à l'article 26ter, les services visés à l'alinéa 1^{er} rédigent les documents susdits en français pendant une période de six ans à compter de la demande.</p> <p>Hormis le cas visé à l'alinéa 2, cette demande doit être faite chaque fois expressément..</p>
	<p>Art. 26ter. § 1. Les administrations communales des communes périphériques enregistrent la demande visée aux articles 25bis, alinéa 2, et 26bis, alinéa 2, dans un fichier prévu à cet effet, dans lequel sont mentionnés la date d'enregistrement et la date d'expiration de la période de six ans visée dans lesdites dispositions, ainsi que les nom et adresse du particulier concerné. L'enregistrement a obligatoirement lieu le jour de l'introduction de la demande conformément au paragraphe 2.</p> <p>§ 2. La demande visée au paragraphe 1^{er} doit être introduite auprès des administrations visées dans ce même paragraphe, conformément au modèle annexé à cette loi.</p> <p>§ 3. La demande visée au paragraphe 1^{er} est renouvelable tous les 6 ans au moyen d'une demande expresse conformément aux dispositions des paragraphes 1^{er} et 2.</p>
	<p>Art. 26quater. Les documents rédigés en néerlandais par les services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale mentionnent les possibilités d'utiliser le français visées aux articles 25bis et 26bis.</p>

**1.3. BURGEMEESTERS ZES RANDGEMEENTEN –
BOURGMESTRES DES SIX COMMUNES PERIPHERIQUES**

- Bij bijzondere wet wordt een nieuwe procedure ingevoerd waarbij een afgewezen kandidaat burgemeester die geen beroep indient niet meer kan voorgedragen worden tijdens de lopende legislatuur. In geval van een beroep dat gegrond wordt verklaard, wordt de kandidaat-burgemeester benoemd. Indien het beroep niet gegrond wordt verklaard, kan de beroepsinstantie de betrokkene uitsluiten van een nieuwe kandidatuur gedurende de lopende legislatuur of een deel ervan.
- Bevoegdheid voor het contentieux inzake de burgemeesters (cf punt 1.4): de Raad van State blijft bevoegd, maar op verzoek van de afgewezen kandidaat-burgemeester wordt het dossier doorverwezen, naargelang het geval, naar het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering van de Raad van State.

* * *

- Une loi spéciale instaure une nouvelle procédure par laquelle un candidat-bourgmestre refusé ne peut plus être présenté pendant la législature en cours lorsqu'il n'a pas introduit de recours. Si le recours est déclaré fondé, le candidat-bourgmestre est nommé. Si le recours est déclaré non fondé, l'instance d'appel peut exclure l'intéressé d'une nouvelle candidature pendant la législature en cours ou une partie de celle-ci.
- Compétence en matière de contentieux sur les bourgmestres (cf. point 1.4) : le Conseil d'État reste compétent, mais sur demande d'un candidat-bourgmestre refusé, le dossier est renvoyé, selon le cas, à la Cour constitutionnelle ou à l'assemblée générale du Conseil d'État.

**WETSVORSTEL HOUDENDE WIJZIGING VAN
DE BIJZONDERE WET VAN 8 AUGUSTUS 1980
TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN
INZAKE DE BENOEMING VAN DE
BURGEMEESTERS**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

**VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET
TITEL I
Algemene bepaling**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

TITEL II

Wijzigingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 2

Artikel 6, § 1, VIII, eerste lid, 1^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001, wordt aangevuld met vier leden, luidende:

“De kandidaat-burgemeester die niet als burgemeester werd aangesteld wegens de niet-naleving van een wet, een decreet, een reglement of een administratieve handeling, en hiertegen bij de Raad van State een beroep in hoogste aanleg instelt, kan de kamer verzoeken, al naar het geval, een prejudiciële vraag te stellen aan het Grondwettelijk Hof of de zaak te verwijzen naar de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak, die nagaat of het reglement of de administratieve handeling geen inbreuk uitmaakt op artikel 16bis van deze bijzondere wet; de kamer moet op dit verzoek ingaan; het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak doet uitspraak binnen een termijn van zestig dagen; de kamer moet zich voor de oplossing van het geschil voegen, al naar het geval, naar het arrest van het Grondwettelijk Hof of de uitspraak van de

**PROPOSITION DE LOI PORTANT
MODIFICATION DE LA LOI SPECIALE DU 8
AOUT 1980 DE REFORMES
INSTITUTIONNELLES CONCERNANT LA
NOMINATION DES BOURGMESTRES**

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

**PROPOSITION DE LOI SPECIALE
TITRE PREMIER
Disposition générale**

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

TITRE II

Modifications la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Art. 2

L'article 6, § 1^{ier}, alinéa 1^{ier}, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, remplacé par la loi spéciale du 13 juillet 2001, est complétés par quatre alinéas rédigés comme suit :

« le candidat-bourgmestre qui n'a pas été désigné comme bourgmestre à cause du non-respect d'une loi, d'un décret, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'un acte administratif et qui introduit, auprès du Conseil d'État, un recours en dernier ressort contre cette décision, peut demander à la chambre, selon le cas, qu'elle pose une question préjudicielle à la Cour constitutionnelle, ou qu'elle renvoie l'affaire devant l'assemblée générale de la section du contentieux administratif, qui vérifiera si le règlement ou l'acte administratif ne constitue pas une violation de l'article 16bis de la présente loi spéciale; la chambre doit donner suite à cette demande; la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale de la section du contentieux administratif statue dans un délai de soixante jours; la chambre est tenue, pour la solution du litige, de se conformer, selon le cas, à l'arrêt de la

algemene vergadering; het beroep bij de Raad van State is opschortend; de Raad van State doet uitspraak over het beroep binnen een termijn van zestig dagen; indien de verwijzing naar het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering wordt gevraagd, doet de Raad uitspraak binnen zestig dagen na hun uitspraak.

Cour constitutionnelle ou à la décision de l'assemblée générale; le recours du bourgmestre auprès du Conseil d'État est suspensif; le Conseil d'État statue sur le recours dans un délai de soixante jours; si le renvoi devant la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale est demandé, le Conseil statue dans les soixante jours de la décision des juridictions précitées.

In geval van kennelijk wangedrag of grove nalatigheid, beslist de Raad van State of, in geval van toepassing van het vorige lid, het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering eveneens over de uitsluiting van de kandidaat-burgemeester van een nieuwe kandidatuur als burgemeester gedurende een periode die maximaal loopt tot aan de eerstkomende gemeenteraadsverkiezingen.

En cas d'inconduite notoire ou négligence grave, le Conseil d'Etat ou, en cas d'application de l'alinéa précédent, la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale statue également sur l'exclusion du candidat-bourgmestre d'une nouvelle candidature comme bourgmestre pendant une période pouvant aller au maximum jusqu'aux prochaines élections communales.

Indien het beroep gegrond wordt verklaard, wordt de kandidaat-burgemeester van rechtswege als burgemeester aangesteld.

Si le recours est déclaré fondé, le candidat-bourgmestre est désigné comme bourgmestre de plein droit.

De kandidaat-burgemeester die bij de Raad van State geen beroep in hoogste aanleg instelt tegen de weigeringsbeslissing, kan niet meer als kandidaat-burgemeester voorgedragen worden tot aan de eerstkomende gemeenteraadsverkiezingen.

Le candidat-bourgmestre refusé qui ne saisit pas le Conseil d'État d'un recours en dernier ressort contre la décision de refus, ne peut plus être présenté en tant que candidat-bourgmestre jusqu'aux prochaines élections communales.

De gewestregering is verplicht om binnen de zestig dagen na de ontvangst van de akte tot voordracht van de kandidaat-burgemeester tot zijn benoeming over te gaan of deze te weigeren. Bij ontstentenis van een dergelijke beslissing binnen deze termijn, is de betrokkene van rechtswege als burgemeester aangesteld."

Le gouvernement régional est tenu, dans les soixante jours de la réception de l'acte de présentation d'un candidat-bourgmestre, de procéder à sa nomination ou de la refuser. En absence d'une telle décision dans ce délai, l'intéressé est désigné comme bourgmestre de plein droit.»

CONTENTIEUX BURGEMEESTERS - OPTIE « GROSARU » -

CONTENTIEUX BOURGMESTRES - OPTION « GROSARU »

- Opname in het luik “politieke vernieuwing” aangezien de hervorming betrekking heeft op het volledige grondgebied en mede uitvoering geeft aan het arrest Grosaru van het EHRM.
- Het Grondwettelijk Hof wordt bevoegd zich uit te spreken voor alle verkiezingscontentieux. Dit betreft zowel beroepen in laatste aanleg inzake de geldigheid der kiesverrichtingen van de Europese, federale, en deelstaatparlementverkiezingen als inzake de geschillen omtrent de benoemingen van ministers (federaal en deelstaten), provinciegouverneurs, gedeputeerden, burgemeesters, schepenen, en OCMW-voorzitters.

* * *

- Intégration dans le volet “renouveau politique” étant donné que la réforme porte sur l’ensemble du territoire et met aussi à exécution l’arrêt Grosaru de la Cour européenne des droits de l’homme.
- La Cour constitutionnelle devient compétente pour statuer sur tout le contentieux en matière électorale. Il s’agit tant des recours en dernier ressort concernant la validité des opérations électorales des scrutins pour l’élection du Parlement européen, du Parlement fédéral, des Parlements de Communauté et de Région, que des recours concernant la nomination des ministres (du fédéral et des entités fédérées), des gouverneurs de province, des députés, des bourgmestres, des échevins, et des présidents de CPAS.

Technische uitwerking

1. Wijzigingen van de Grondwet

- Artikel 48 van de Grondwet wordt gewijzigd als volgt:

“Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven. Het Grondwettelijk Hof beslecht de geschillen die hieromtrent rijzen.”

- In artikel 142 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) het tweede lid aanvullen met een vierde punt, luidende:

“4° de geschillen die de wet bepaalt betreffende de geldigheid der kiesverrichtingen en de benoemingen van mandatarissen.”

2) in het vierde lid de woorden “en 4°” invoegen tussen de woorden “in het tweede lid, 3°” en de woorden “en in het derde lid”.

NB: deze beide artikelen zijn niet voor herziening vatbaar. Een aanpassing gedurende de lopende legislatuur is bijgevolg slechts mogelijk indien ook de herzieningsprocedure (artikel 195 van de Grondwet) wordt aangepast.

2. Wijzigingen van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof

- Invoegen van een artikel 1bis luidende:

“Art. 1bis. § 1. Het Grondwettelijk Hof doet, bij wege van arrest, uitspraak over de beroepen in laatste aanleg inzake de geldigheid der verkiezingen voor het Europese parlement, de Kamer van Volksvertegenwoordigers, [de Senaat]¹, en de gemeenschaps- en gewestparlementen.

§ 2. Het Grondwettelijk Hof doet, bij wege van arrest, uitspraak over de beroepen in laatste aanleg inzake de benoeming van de ministers van de federale regering, de ministers van de gemeenschaps- en gewestregeringen, de

Développement technique

1. Modifications de la Constitution

- L'article 48 de la Constitution est modifié comme suit:

“Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres. La Cour constitutionnelle juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.”

- L'article 142 de la Constitution est modifié comme suit:

1) compléter l'alinéa 2 par un quatrième point rédigé comme suit:

“4° les litiges que la loi détermine concernant la validité des opérations électorales et la nomination des mandataires.”

2) à l'alinéa 4, insérer les mots “et 4°” entre les mots “à l'alinéa 2, 3°” et les mots “et à l'alinéa 3”.

NB: ces deux articles ne sont pas ouverts à révision. Ils ne pourront donc être adaptés sous la législature en cours que moyennant une adaptation de la procédure de révision (article 195 de la Constitution).

2. Modifications de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle

- Insérer un article 1^{er}bis rédigé comme suit:

“Art. 1^{er}bis. § 1^{er}. La Cour constitutionnelle statue, par voie d'arrêt, sur les recours en dernier ressort afférents à la validité des élections pour le Parlement européen, la Chambre des représentants, [le Sénat]² et les parlements de Communauté et de Région.

§ 2. La Cour constitutionnelle statue, par voie d'arrêt, sur les recours en dernier ressort afférents à la nomination des ministres du gouvernement fédéral, des ministres des gouvernements de Communauté et de Région,

¹ De Senaat wordt slechts vermeld in zoverre rechtstreekse verkiezingen voor de Senaat blijven bestaan.

² Le Sénat n'est mentionné que dans la mesure où des élections directes sont maintenues pour le Sénat.

provinciegouverneurs, de leden van de bestendige deputatie van de provincieraad, de burgemeesters, de schepenen en de voorzitters van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.”

- In artikel 2 de woorden “*en artikel 1bis*” invoegen tussen de woorden “*in artikel 1*” en de woorden “*bedoelde beroepen*”.

- In artikel 3 wordt een derde paragraaf ingevoegd, luidende:

“§ 3. De beroepen bedoeld in artikel 1bis zijn slechts ontvankelijk indien zij worden ingesteld binnen een termijn van dertig dagen na de kennisgeving van de bestreden beslissing.”

- Bij de verdere uitwerking zullen her en der nog terminologische en procedurele aanpassingen moeten worden doorgevoerd.

des gouverneurs de province, des membres de la députation permanente du conseil provincial, des bourgmestres, des échevins et des présidents des centres publics d’action sociale.”

- À l’article 2, insérer les mots “*et à l’article 1^{er}bis*” entre les mots “*à l’article 1^{er}*” et les mots “*sont introduits*”.

- À l’article 3, insérer un paragraphe 3, rédigé comme suit:

“§ 3. Les recours visés à l’article 1^{er}bis ne sont recevables que s’ils sont introduits dans un délai de trente jours suivant la notification de la décision entreprise.”

- Il y aura lieu, pour développer plus avant cette proposition, d’apporter çà et là des modifications d’ordre terminologique et procédural.

1.4. CONTENTIEUX

- Bijzondere regeling voor het contentieux in verband met de standstill ten voordele van de Franstaligen in de zes randgemeenten en de Nederlandstaligen in Brussel. Dit heeft eveneens betrekking op de waarborgen die voortvloeien uit de taalwetgeving (zoals gewijzigd door de huidige hervorming, *supra* punt 1.2).
- Ongewijzigde bevoegdheid van de Raad van State, maar verplichte doorverwijzing naar het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering van de Raad van State op verzoek van een partij (uitbreiding van het bestaande mechanisme van artikel 6, § 1, VIII, eerste lid, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

* * *

- Procédure spécifique pour le contentieux relatif au statu quo en faveur des francophones dans les six communes périphériques et en faveur des néerlandophones à Bruxelles. Ce point a également trait aux garanties qui découlent de la législation linguistique (comme amendée par la présente réforme, voir *supra* point 1.2).
- Compétence inchangée du Conseil d'État, mais renvoi obligatoire à la Cour constitutionnelle ou à l'assemblée générale du Conseil d'État sur demande d'une partie (extension du mécanisme actuel de l'article 6, § 1^{er}, VIII, alinéa 1^{er}, 5°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

**WETSVOORSTEL HOUDENDE WIJZIGING VAN
DE BIJZONDERE WET VAN 8 AUGUSTUS 1980
TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN EN DE
BIJZONDERE WET VAN 12 JANUARI 1989 MET
BETREKKING TOT DE BRUSSELSE
INSTELLINGEN INZAKE BEPAALDE
BEROEPSPROCEDURES**

**VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET
TITEL I
Algemene bepaling**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

TITEL II

Wijzigingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 2

In artikel 16bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001, worden de woorden "op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze bepaling" vervangen door de woorden "op [1 januari 2012]".

In de toelichting wordt gepreciseerd dat deze wijziging ertoe strekt rekening te kunnen houden met de aanpassing van de wet van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (supra, punt 1.2).

Art. 3

In dezelfde bijzondere wet wordt een artikel 16quater ingevoegd, luidende:

"Wanneer bij de Raad van State een beroep in hoogste aanleg wordt ingesteld op grond van de schending van artikel 16bis, kan de verzoekende partij de kamer verzoeken, al naar het geval, een prejudiciële vraag te stellen aan het Grondwettelijk Hof of de zaak te verwijzen naar de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak, die nagaat of het reglement of de administratieve handeling geen inbreuk uitmaakt op het genoemde artikel; de kamer moet op dit verzoek ingaan; de kamer is daartoe

**PROPOSITION DE LOI PORTANT
MODIFICATION DE LA LOI SPECIALE DU 8
AOUT 1980 DE REFORMES
INSTITUTIONNELLES ET DE LA LOI SPECIALE
DU 12 JANVIER 1989 RELATIVE AUX
INSTITUTIONS BRUXELLOISES CONCERNANT
CERTAINES PROCEDURES DE RECOURS**

**PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE
TITRE PREMIER
Disposition générale**

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

TITRE II

Modifications de la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Art. 2

À l'article 16bis de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001, les mots « au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition » sont remplacés par les mots « le [1^{er} janvier 2012] ».

Il est précisé dans les développements que cette modification vise à tenir compte de l'adaptation de la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative (voir supra, point 1.2).

Art. 3

Dans la même loi spéciale est inséré un article 16quater, rédigé comme suit:

« Lorsqu'un recours en dernier ressort est introduit auprès du Conseil d'État sur la base d'une violation de l'article 16bis, la partie demanderesse peut demander à la chambre, selon le cas, qu'elle pose une question préjudicielle à la Cour constitutionnelle, ou qu'elle renvoie l'affaire devant l'assemblée générale de la section du contentieux administratif, qui vérifiera si le règlement ou l'acte administratif ne constitue pas une violation de l'article précité; la chambre doit donner suite à

niet gehouden wanneer de zaak niet door de Raad van State kan worden behandeld om redenen van onbevoegdheid of niet-ontvankelijkheid, tenzij wanneer die redenen ontleend zijn aan normen die zelf het onderwerp uitmaken van het verzoek tot het stellen van de prejudiciële vraag of het verwijzen van de zaak; het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak doet uitspraak binnen een termijn van zestig dagen; de kamer moet zich voor de oplossing van het geschil voegen, al naar het geval, naar het arrest van het Grondwettelijk Hof of de uitspraak van de algemene vergadering; het beroep bij de Raad van State is opschortend; de Raad van State doet uitspraak over het beroep binnen een termijn van zestig dagen; indien de verwijzing naar het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering wordt gevraagd, doet de Raad uitspraak binnen zestig dagen na hun uitspraak.”

TITEL III

Wijzigingen van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen

Art. 4

Er wordt een artikel 5^{quater} ingevoegd in de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, luidende:

“Wanneer bij de Raad van State een beroep in hoogste aanleg wordt ingesteld op grond van de schending van artikel 5^{bis}, kan een partij de kamer verzoeken, al naar het geval, een prejudiciële vraag te stellen aan het Grondwettelijk Hof of de zaak te verwijzen naar de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak, die nagaat of het reglement of de administratieve handeling geen inbreuk uitmaakt op het genoemde artikel; de kamer moet op dit verzoek ingaan; de kamer is daartoe niet gehouden wanneer de zaak niet door de Raad van State kan worden behandeld om redenen van onbevoegdheid of niet-ontvankelijkheid, tenzij wanneer die redenen ontleend zijn aan normen die zelf het onderwerp uitmaken van het verzoek tot het stellen van de prejudiciële vraag of het verwijzen van de zaak;

cette demande; la chambre n'y est pas tenue lorsque l'affaire ne peut être examinée par le Conseil d'Etat pour des motifs d'incompétence ou de non-recevabilité, sauf si ces motifs sont tirés de normes faisant elles-mêmes l'objet de la demande de question préjudicielle ou de renvoi de l'affaire; la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale de la section du contentieux administratif statue dans un délai de soixante jours; la chambre est tenue, pour la solution du litige, de se conformer, selon le cas, à l'arrêt de la Cour constitutionnelle ou à la décision de l'assemblée générale; le recours formé devant le Conseil d'État est suspensif; le Conseil d'État statue sur le recours dans un délai de soixante jours; si le renvoi devant la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale est demandé, le Conseil statue dans les soixante jours de la décision des juridictions précitées.»

TITRE III

Modifications la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloise

Art. 4

Dans la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloise est inséré un article 16^{quater}, rédigé comme suit:

«Lorsqu'un recours en dernier ressort est introduit auprès du Conseil d'État sur la base d'une violation de l'article 5^{bis}, une partie peut demander à la chambre, selon le cas, qu'elle pose une question préjudicielle à la Cour constitutionnelle ou qu'elle renvoie l'affaire devant l'assemblée générale de la section du contentieux administratif, qui vérifiera si le règlement ou l'acte administratif ne constitue pas une violation de l'article précitée; la chambre doit donner suite à cette demande; la chambre n'y est pas tenue lorsque l'affaire ne peut être examinée par le Conseil d'Etat pour des motifs d'incompétence ou de non-recevabilité, sauf si ces motifs sont tirés de normes faisant elles-mêmes l'objet de la demande de question préjudicielle ou de renvoi de l'affaire; la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale de la

het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak doet uitspraak binnen een termijn van zestig dagen; de kamer moet zich voor de oplossing van het geschil voegen, al naar het geval, naar het arrest van het Grondwettelijk Hof of de uitspraak van de algemene vergadering; het beroep bij de Raad van State is opschortend; de Raad van State doet uitspraak over het beroep binnen een termijn van zestig dagen; indien de verwijzing naar het Grondwettelijk Hof of de algemene vergadering wordt gevraagd, doet de Raad uitspraak binnen zestig dagen na hun uitspraak.”

section du contentieux administratif statue dans un délai de soixante jours; la chambre est tenue, pour la solution du litige, de se conformer, selon le cas, à l'arrêt de la Cour constitutionnelle ou à la décision de l'assemblée générale; le recours formé devant le Conseil d'État est suspensif; le Conseil d'État statue sur le recours dans un délai de soixante jours; si le renvoi devant la Cour constitutionnelle ou l'assemblée générale est demandé, le Conseil statue dans les soixante jours de la décision des juridictions précitées. »

2. BRUSSEL - BRUXELLES

In het dossier “Brussel” werden de volgende onderdelen besproken:

1. Bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

- Taakverdeling binnen het Brussels hoofdstedelijk Gewest:
 - Een werkgroep formuleert voorstellen met betrekking tot een meer transparante en efficiënte bestuurlijke organisatie binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. In het bijzonder inzake mobiliteit wordt de gewestelijke rol versterkt.
 - Een beperkt deel van de extra financiering voor Brussel wordt toegekend na validatie door de federale regering van een akkoord dat binnen de Brusselse regering tot stand komt op basis van de voorstellen van de genoemde werkgroep.
 - Er komt een vermindering van het aantal openbare vastgoedmaatschappijen in Brussel (momenteel 33).
- Bevoegdheid voor sportinfrastructuur:
 - Optie 1: *status quo* (gemeenschapsbevoegdheid)
 - Optie 2: regionalisering van de bestaande federale bevoegdheid
 - Optie 3: regionalisering van de bestaande federale en gemeenschapsbevoegdheid
 - Optie 4: optie 3, maar met parallelle bevoegdheid van de gemeenschappen
- Bevoegdheid voor beroepsopleiding:
 - Optie 1: *status quo* (gemeenschapsbevoegdheid)
 - Optie 2: regionalisering
 - Optie 3: parallelle bevoegdheid gewesten en gemeenschappen
- Bevoegdheid voor toerisme:
 - Optie 1: *status quo* (gemeenschapsbevoegdheid)
 - Optie 2: regionalisering
 - Optie 3: parallelle bevoegdheid gewesten en gemeenschappen
 - Optie 4: optie 3, maar gemeenschapsbevoegdheid op voorwaarde van samenwerkingsakkoord

Over dit onderdeel worden in dit stadium geen tekstvoorstellen geformuleerd.

2. Institutionele kwesties

- Er wordt een tekstvoorstel geformuleerd voor de toekenning van constitutieve autonomie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, mits dubbele meerderheid en respect voor de standstill.
- Verbod tweetalige lijsten:
 - Optie 1: behoud verbod tweetalige lijsten
 - Optie 2: opheffing verbod tweetalige lijsten
 - Optie 3: opheffing verbod tweetalige lijsten met bijzondere modaliteiten (behoud afzonderlijke kiescolleges voor Nederlandstalige en Franstalige kandidaten)

Over dit element wordt geen tekstvoorstel geformuleerd.

3. Samenwerking Brussel – hinterland

- Er wordt een tekstvoorstel geformuleerd voor de oprichting van een “metropolitane gemeenschap” met het oog op samenwerking tussen gewesten en provincies
- Er wordt een tekstvoorstel geformuleerd om te voorzien in verplicht overleg inzake mobiliteit, verkeersveiligheid en wegenwerken, naar en rond Brussel. In de bijzondere wet wordt ingeschreven dat een op- en afrit op de ring rond Brussel nooit mag worden afgesloten of onbruikbaar gemaakt, behoudens in geval van akkoord van de drie gewesten.
- Er wordt voorzien in een juridisch kader voor samenwerking tussen de NMBS en de regionale openbare vervoersmaatschappijen in het kader van het Gewestelijk Expresnet (GEN). Over dit element wordt geen technisch voorstel geformuleerd. Dit veronderstelt namelijk een vennootschapsrechtelijke of samenwerkingsstructuur.

4. Bijkomende financiering van Brussel

Er wordt een voorstel geformuleerd voor een versterking van de specifieke financiering van de Brusselse instellingen, met het oog op de versterking van deze instellingen om een antwoord te bieden voor dringende opdrachten verbonden aan de hoofdstedelijke en grootstedelijke problematiek.

5. Bestuurstaalwet Brussel

- Er wordt een wetsvoorstel voorbereid over de taalwetgeving in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dat ertoe strekt de rechtszekerheid en de correcte toepassing van de taalwetgeving, evenals de continuïteit en de kwaliteit van de openbare dienstverlening aan alle Brusselaars, Franstaligen en Nederlandstaligen, te garanderen.

De hervorming zal vertrekken van de volgende krachtlijnen:

1. Op gewestelijk niveau wettelijke vastlegging van taalkaders die niet wijzigen in functie van het werkvolume;
 2. Op lokaal niveau instelling van taalkaders en garanderen van een tweetalige dienstverlening, waarbij een voldoende groot aantal personeelsleden over een tweetaligheidsbrevet dient te beschikken;
 3. Juridisch gewaarborgde taalpremies voor alle personeelsleden in Brussel; voor een vast te leggen percentage worden de taalpremies federaal gefinancierd;
 4. Verbetering van de naleving en sanctionering van de taalwetgeving in Brussel. Te beslissen of dit eveneens betrekking heeft op de afdwingbaarheid.
- De voorbereidingen voor dit wetsvoorstel worden afgerond tijdens de formatie.
 - Over dit onderdeel worden tekstvoorstellen geformuleerd waarin echter nog discussiepunten vervat zitten.

* * *

Dans le dossier “Bruxelles”, la discussion a porté sur les points suivants:

1. Compétences de la Région de Bruxelles-Capitale

- Répartition des tâches au sein de la Région de Bruxelles-Capitale :
 - Un groupe de travail formule des propositions relatives à une organisation administrative plus transparente et efficiente au sein de la Région de Bruxelles-Capitale. Notamment en matière de mobilité, le rôle régional est renforcé.
 - Une partie limitée du financement supplémentaire pour Bruxelles est attribué après la validation par le gouvernement fédéral d'un accord réalisé au sein du gouvernement bruxellois sur la base des propositions du groupe de travail précité.
 - Le nombre des sociétés immobilières de service public à Bruxelles sera réduit (momentanément 33).

- Compétence en matière des infrastructures sportives :
 - Option 1: *statu quo*
 - Option 2: régionalisation de la compétence actuelle de l'autorité fédérale
 - Option 3 : régionalisation de la compétence actuelle de l'autorité fédérale et des communautés
 - Option 4: option 3, mais avec une compétence parallèle des communautés

- Compétence en matière de formation professionnelle :
 - Option 1: *statu quo* (compétence communautaire)
 - Option 2: régionalisation
 - Option 3: compétence parallèle des régions et des communautés

- Compétence en matière de tourisme :
 - Option 1: *statu quo* (compétence communautaire)
 - Option 2: régionalisation
 - Option 3: compétence parallèle des régions et des communautés
 - Option 4 : option 3, mais compétence communautaire à condition d'un accord de coopération

Aucune proposition de texte concernant ce point n'a encore été formulée à ce stade.

2. Questions institutionnelles

- Une proposition de texte est formulée concernant l'attribution de l'autonomie constitutive à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant la double majorité et le respect du stand-still.

- Interdiction des listes bilingues :
 - Option 1 : maintien de l'interdiction des listes bilingues
 - Option 2 : abrogation de l'interdiction des listes bilingues
 - Option 3 : abrogation de l'interdiction des listes bilingues avec des modalités spéciales (maintien des collèges électoraux séparés pour les candidats francophones et néerlandophones)

Aucune proposition de texte n'est formulée concernant ce point.

3. Collaboration Bruxelles – hinterland

- Un texte est proposé concernant la création d'une « communauté métropolitaine » en vue d'une collaboration entre régions et provinces.

- Un texte est proposé en vue d’instaurer une concertation obligatoire en matière de mobilité, de sécurité routière et de travaux routiers, vers et autour de Bruxelles. Dans la loi spéciale, il est inscrit qu’un accès ou une sortie au ring autour de Bruxelles ne peut jamais être fermé ou rendu inutilisable, sans l’accord préalable des trois régions.
- Un cadre juridique de coopération est prévu entre la SNCB et les sociétés régionales de transports publics dans le cadre du Réseau Express Régional (RER). Aucune proposition technique n’est proposée à propos de cette question car elle suppose une structure de coopération ou sous forme de société.

4. Financement additionnel de Bruxelles

Il est formulé une proposition visant à renforcer le financement spécifique des institutions bruxelloises, en vue de les aider à faire face aux tâches urgentes liées à la problématique inhérente à son statut de capitale et de grande ville.

5. Loi sur l’emploi des langues en matière administrative à Bruxelles

- Une proposition de loi sur la législation linguistique dans la Région de Bruxelles-Capitale est en préparation. Cette proposition de loi vise à garantir la sécurité juridique et l’application correcte de la législation linguistique, ainsi que la continuité et la qualité des services publics à tous les Bruxellois, francophones et néerlandophones.

La réforme partira des lignes directrices suivantes :

1. Au niveau régional : fixation légale de cadres linguistiques qui ne varient pas en fonction du volume de travail ;
 2. Au niveau local : création de cadres linguistiques et garantir des services bilingues où un nombre suffisamment grand d’agents dispose d’un brevet de bilinguisme ;
 3. Des primes linguistiques juridiquement garanties pour tous les agents à Bruxelles ; pour un pourcentage à déterminer, les primes linguistiques sont financées par le fédéral ;
 4. Amélioration du respect de la législation linguistique à Bruxelles et des sanctions y relatives. Il doit encore être décidé si cela portera également sur son effectivité (« *afdwingbaarheid* »).
- Les travaux relatifs à cette proposition de loi sont conclus pendant la formation.
 - Les propositions de texte qui ont été formulées à propos de ce volet contiennent encore des points à discuter.

**2.1. TOEKENNING CONSTITUTIEVE AUTONOMIE AAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK
GEWEST EN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP –**

**ATTRIBUTION DE L'AUTONOMIE CONSTITUTIVE A LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

- Toekenning van constitutieve autonomie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, mits dubbele meerderheid en stand-still.

Welke dubbele meerderheid?

- Optie 1: dubbele meerderheid post Lombard
- Optie 2: dubbele meerderheid vóór Lombard

* * *

- Attribution de l'autonomie constitutive pour la Région de Bruxelles-Capitale, à condition d'une double majorité et d'un stand-still

Quelle double majorité ?

- Option 1 : double majorité après Lombard
- Option 2 : double majorité avant Lombard

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 118, § 2,
van de Grondwet teneinde constitutieve
autonomie toe te kennen aan het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest**

VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 118 VAN DE GRONDWET

In artikel 118, § 2, van de Grondwet, ingevoegd door de grondwetswijziging van 5 mei 1993 en gewijzigd door de grondwetswijziging van 25 februari 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) de woorden “het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, het Parlement van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest” worden ingevoegd tussen de woorden “van de Franse Gemeenschap” en de woorden “en het Parlement van het Waalse Gewest”.

2) de paragraaf wordt aangevuld met een tweede lid, luidende:

“In het Parlement van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest is bovendien een meerderheid in elke taalgroep vereist. [Indien de meerderheid in elke taalgroep niet bereikt is, wordt echter tot een tweede stemming overgegaan die niet na minder dan dertig dagen na de eerste stemming mag plaatshebben. In dit geval wordt de in artikel 134 bedoelde regel aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van het Parlement aanwezig is, en met ten minste een derde van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep.]”

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 123, § 2,
van de Grondwet teneinde constitutieve
autonomie toe te kennen aan het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest**

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 118, § 2, de la
Constitution dans le but d'accorder
l'autonomie constitutive à la Région de
Bruxelles-Capitale**

PROPOSITION DE REVISION DE L'ARTICLE 118 DE LA CONSTITUTION

A l'article 118, § 2, de la Constitution, inséré par la révision constitutionnelle du 5 mai 1993 et modifié par la révision constitutionnelle du 25 février 2005, les modifications suivantes sont apportées :

1) les mots « du Parlement de la Communauté germanophone, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale » sont insérés entre les mots « du Parlement de la Communauté française » et les mots « du Parlement de la Région wallonne ».

2) le paragraphe est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« En outre, une majorité de chaque groupe linguistique est requise au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale. [Toutefois, si la majorité de chaque groupe linguistique n'est pas réunie, il est procédé à un second vote, qui ne peut intervenir moins de trente jours après le premier vote. Dans ce cas, la règle visée à l'article 134 est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Parlement soit présente, ainsi que par un tiers au moins des suffrages exprimés dans chaque groupe linguistique.]»

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 123, § 2, de la
Constitution dans le but d'accorder
l'autonomie constitutive à la Région de
Bruxelles-Capitale**

**VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 123
VAN DE GRONDWET**

**PROPOSITION DE REVISION DE L'ARTICLE 123 DE
LA CONSTITUTION**

In artikel 123, § 2, van de Grondwet, ingevoegd door de grondwetswijziging van 5 mei 1993 en gewijzigd door de grondwetswijziging van 25 februari 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) de woorden “de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest” worden ingevoegd tussen de woorden “van de Franse Gemeenschap” en de woorden “en de Regering van het Waalse Gewest”.

2) de paragraaf wordt aangevuld met een tweede lid, luidende:

“In het Parlement van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest is bovendien een meerderheid in elke taalgroep vereist. [Indien de meerderheid in elke taalgroep niet bereikt is, wordt echter tot een tweede stemming overgegaan die niet na minder dan dertig dagen na de eerste stemming mag plaatshebben. In dit geval wordt de in artikel 134 bedoelde regel aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van het Parlement aanwezig is, en met ten minste een derde van de stemmen uitgebracht in elke taalgroep.]”

A l'article 123, § 2, de la Constitution, inséré par la révision constitutionnelle du 5 mai 1993 et modifié par la révision constitutionnelle du 25 février 2005, les modifications suivantes sont apportées :

1) les mots « du Gouvernement de la Communauté germanophone, du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale » sont insérés entre les mots « du Gouvernement de la Communauté française » et les mots « du Gouvernement de la Région wallonne ».

2) le paragraphe est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« En outre, une majorité de chaque groupe linguistique est requise au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale. [Toutefois, si la majorité de chaque groupe linguistique n'est pas réunie, il est procédé à un second vote, qui ne peut intervenir moins de trente jours après le premier vote. Dans ce cas, la règle visée à l'article 134 est modifiée à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Parlement soit présente, ainsi que par un tiers au moins des suffrages exprimés dans chaque groupe linguistique.]»

In de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen moet vervolgens worden gepreciseerd op welke domeinen de door de Grondwet voorziene constitutieve autonomie betrekking heeft.

Il faudra ensuite préciser dans la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises sur quels domaines porte l'autonomie constitutive prévue par la Constitution.

Hetzelfde geldt voor de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

Ceci vaut également pour la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Er wordt gepreciseerd dat de standstill voorzien in artikel 5bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen wordt gerespecteerd.

Il est précisé que le standstill prévu à l'article 5bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises sera respecté.

De constitutieve autonomie waarin de Grondwet thans voorziet heeft betrekking op de verkiezing,

L'autonomie constitutive qui est actuellement prévue par la Constitution porte sur l'élection, la

de samenstelling en de werking van de parlementen, alsook op de samenstelling en de werking van de regeringen.

De voorwaarde van de standstill impliceert dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de genoemde domeinen geen hervormingen zou kunnen doorvoeren die het tweetalig karakter of de waarborgen van Nederlandstaligen en Franstaligen in het gedrang brengen.

Concreet kan bijvoorbeeld geen afbreuk worden gedaan aan garanties als:

- de pariteit in de Brusselse ministerraad,
- de meerderheidsvereiste bij de aanduiding van de ministers en de moties van wantrouwen,
- het systeem van verdeling volgens bevoegdheidspakketten en de consensusregel in de Brusselse regering,
- de garantie dat ten minste één van de drie gewestelijke staatssecretarissen tot de minst talrijke taalgroep behoort,
- de verhouding van de gewaarborgde vertegenwoordiging (17/72) in het Brussels hoofdstedelijk parlement,
- een aantal garanties inzake de inrichting en werking van dit parlement, zoals de regel dat de voorzitter en de ondervoorzitter van het parlement tot een verschillende taalrol behoren, de vereiste dat minstens een derde van de leden van het bureau tot de kleinste taalgroep behoren, dat elke taalgroep vertegenwoordigd is in elke commissie, enz.
- het verbod van tweetalige lijsten,
- ...

composition et le fonctionnement des parlements, ainsi que sur la composition et le fonctionnement des gouvernements..

La condition de standstill implique que la Région de Bruxelles-Capitale ne pourra procéder, dans les domaines cités, à des réformes qui compromettraient le caractère bilingue ou les garanties des néerlandophones et des francophones.

Concrètement, il ne pourra être porté atteinte à des garanties telles que:

- la parité au sein du conseil des ministres bruxellois,
- l'exigence de majorité pour la désignation des ministres et l'adoption des motions de méfiance,
- le système de répartition en fonction des paquets de compétences et la règle du consensus au sein du gouvernement bruxellois,
- La garantie qu'au moins un des Secrétaires d'Etats régionaux appartient au groupe linguistique le moins nombreux,
- la proportion de la représentation garantie (17/72) au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,
- plusieurs garanties relatives à l'organisation et au fonctionnement de ce parlement, comme la règle qui veut que le président et le vice-président du Parlement appartiennent à un rôle linguistique différent, l'exigence selon laquelle un tiers au moins des membres du bureau appartiennent au groupe linguistique le plus petit, que chaque groupe linguistique est représenté dans chaque commission, etc.
- l'interdiction des listes bilingues,
- ...

**2.2. “METROPOLITANE GEMEENSCHAP” –
“COMMUNAUTE METROPOLITAINE”**

- Oprichting “metropolitane gemeenschap”
Samenwerking tussen gewesten en provincies

* * *

- Création d’une « communauté métropolitaine »
Collaboration entre régions et provinces

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

TITEL I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

TITEL II

Wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 2

Artikel 92bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, wordt aangevuld met een zevende paragraaf, luidende:

“§ 7. Er wordt een platform opgericht met betrekking tot de samenwerking tussen Brussel en zijn hinterland op het vlak van de aangelegenheden bedoeld in artikel 6, § 1. De federale overheid en de Gewesten sluiten hierover een samenwerkingsakkoord dat inzonderheid betrekking heeft op de samenwerking inzake mobiliteit, ruimtelijke ordening en tewerkstellingsbeleid.

De provincies kunnen toetreden tot dit platform, overeenkomstig de nadere regels die worden vastgesteld in het zelfde samenwerkingsakkoord.”

PROPOSITION DE LOI SPECIALE

TITRE PREMIER

Disposition générale

Article 1er

La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

TITRE II

Modification de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Art.2

L'article 92bis de la de loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988, est complété par un septième paragraphe, rédigé comme suit :

« § 7. Il est créé une plateforme de coopération entre Bruxelles et son hinterland sur le plan des matières visées à l'article 6, § 1^{er}. L'autorité fédérale et les Régions concluent un accord de coopération qui porte en particulier sur la coopération dans le domaine de la mobilité, de l'aménagement du territoire et de la politique de l'emploi.

Les provinces ont accès à cette plateforme, conformément aux modalités déterminées dans le même accord de coopération.»

**2.3. OVERLEG INZAKE MOBILITEIT / REGELING BRUSSELSE RING -
CONCERTATION EN MATIERE DE MOBILITE / REGIME DU RING DE BRUXELLES**

- Verplicht overleg inzake mobiliteit, verkeersveiligheid en wegenwerken, naar en rond Brussel. In de bijzondere wet wordt ingeschreven dat een op- en afrit op de ring rond Brussel nooit mag worden afgesloten of onbruikbaar gemaakt, behoudens in geval van akkoord van de drie gewesten.

* * *

- Concertation obligatoire en matière de mobilité, de sécurité routière et de travaux routiers, vers et autour de Bruxelles. Dans la loi spéciale, il est inscrit qu'un accès ou une sortie au ring autour de Bruxelles ne peut jamais être fermé ou rendu inutilisable, sans accord préalable des trois régions.

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

TITEL I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

TITEL II

Wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 2

Artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wordt aangevuld met een negende paragraaf, luidende:

“§ 9. Er wordt overleg gepleegd tussen de betrokken gewestregeringen inzake mobiliteit, verkeersveiligheid en wegenwerken, naar en rond Brussel. Op- en afritten op de ring rond Brussel mogen niet worden afgesloten of onbruikbaar gemaakt, behoudens in geval van akkoord van de drie Regeringen.”

PROPOSITION DE LOI SPECIALE

TITRE PREMIER

Disposition générale

Article 1er

La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

TITRE II

Modification de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Art.2

L'article 6 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles est complété par un neuvième paragraphe, rédigé comme suite :

«§ 9. - Les gouvernements régionaux concernés se concertent en matière de mobilité, de sécurité routière et de travaux routiers, vers et autour de Bruxelles. Aucun accès ni sortie du ring autour de Bruxelles ne peuvent être fermés ou rendus inutilisables sans l'accord des trois gouvernements. »

**2.4. BIJKOMENDE FINANCIERING VAN BRUSSEL –
FINANCEMENT ADDITIONNEL DE BRUXELLES**

Schematisch overzicht van de bijkomende financiering van Brussel	
VGC/COCOF	60
Europese toppen	30
Beliris (infrastructuur en rollend materieel MIVB)	45
Gewest (openbaar vervoer)	45
“Dode hand”	14
Taalpremies (50%)	20
Trekkingsrechten (2012 en 2013)	36
Totaal	250 miljoen euro

Aperçu schématique du financement additionnel de Bruxelles	
VGC/COCOF	60
Sommets européens	30
Beliris (infrastructure et matériel roulant STIB)	45
Région (transports en commun)	45
“Mainmorte”	14
Primes linguistiques (50%)	20
Droits de tirage (2012 en 2013)	36
Total	250 million d’euros

SAMENVATTING

De hoofdstedelijke en de grootstedelijke functie van Brussel stelt de Brusselse instellingen voor grote uitdagingen op het vlak van onderwijs, kinderopvang, vorming, beroepsopleiding, veiligheid en mobiliteit. Daarom is een verhoging van de specifieke financiering aangewezen.

Om bij te dragen aan dringende opdrachten op het vlak van onderwijs, kinderopvang, vorming en beroepsopleiding wordt de bijzondere dotatie COCOF/VGC (art. 65 bis van de bijzondere financieringswet) opgetrokken van 30 miljoen euro tot 90 miljoen euro.

Het aantal Europese toppen is verdubbeld. Om de inspanningen voor een verhoging van de veiligheid te ondersteunen bij de organisatie van die toppen, wordt het krediet van 25 miljoen euro aan het Fonds ter financiering van de uitgaven verbonden met veiligheid opgetrokken tot 55 miljoen euro.

Het basisbedrag van 125 miljoen euro dat het Beliris-fonds jaarlijks krijgt wordt in de bijzondere financieringswet geconsolideerd.

Bovendien wordt, met ingang van 2012 een nieuw Beliris deelfonds opgericht waaraan een basisbedrag van 45 miljoen euro per jaar zal toegewezen worden voor de investeringen in infrastructuur, en in rollend materieel gebruikt door de MIVB.

Bovendien zal een geïndexeerd bedrag van 45 miljoen euro per jaar direct overgemaakt worden aan de middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als bijzondere tegemoetkoming voor het mobiliteitsbeleid, meer in het bijzonder het openbaar vervoer, gezien het grote aantal pendelaars uit de andere gewesten.

De aanwezigheid van een enorm aantal openbare gebouwen die vrijgesteld zijn van onroerende voorheffing, weegt zwaar door op de inkomsten van de gemeenten. Daarom zal het bijzonder krediet voor de gemeenten op het grondgebied waarvan zich eigendommen bevinden die zijn vrijgesteld van de onroerende voorheffing (art. 63 bijzondere financieringswet), dat momenteel voor 72% de niet-inning van de gemeentelijke opcentiemen

RESUME

Le rôle que revêt Bruxelles en tant que capitale et grande ville pose des défis majeurs aux institutions bruxelloises dans le domaine de l'enseignement, de l'accueil des enfants, de la formation, de la formation professionnelle, de la sécurité et de la mobilité. C'est la raison pour laquelle il est indiqué d'augmenter le financement spécifique.

Afin de contribuer à des missions urgentes dans le domaine de l'enseignement, de l'accueil des enfants, de la formation et de la formation professionnelle, la dotation spéciale COCOF/VCG (art. 65 bis de la loi spéciale de financement) sera passera de 30 millions d'euros à 90 millions d'euros.

Le nombre de sommets européens a doublé. Pour soutenir les efforts destinés à l'amélioration de la sécurité dans le cadre de l'organisation de ces sommets, le crédit de 25 millions d'euros octroyé au Fonds en vue du financement des dépenses liées à la sécurité sera augmenté pour passer à 55 millions d'euros.

Le montant de base de 125 millions d'euro que le fonds Beliris reçoit annuellement est consolidé dans la loi spéciale de financement.

En outre, à partir de 2012, un nouveau sous-fonds Beliris est créé, dont l'alimentation de base sera de 45 millions d'euros par an pour les investissements en infrastructure, et en matériel roulant utilisé par la STIB.

En outre un montant indexé de 45 millions d'euros par an sera versé directement au budget des voies et moyens de la région de Bruxelles-Capitale comme allocation spéciale pour la politique de la mobilité, en particulier les transports en commun, vu le grand nombre de navetteurs venant des autres régions.

La présence d'un très grand nombre de bâtiments publics immunisés de précompte immobilier pèse lourdement sur les revenus des communes. C'est pourquoi le crédit spécial en faveur des communes sur le territoire desquelles se trouvent des propriétés immunisées de précompte immobilier (art. 63 loi spéciale de financement), qui couvre actuellement, à hauteur de 72 %, la non-perception des centimes additionnels

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET HOUDENDE SPECIFIEKE FINANCIERING VAN DE HOOFDSTEDELIJKE INSTELLINGEN

Met het oog op de versterking van de Brusselse overheden om een antwoord te bieden voor dringende opdrachten op vlak van onderwijs, kinderopvang, vorming en beroepsopleiding wordt de financiering versterkt van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

Tevens worden de gedeelde inkomsten uit onroerende voorheffing voor vrijgestelde gebouwen voortaan integraal gecompenseerd (dode hand). Er wordt ook voorzien in bijkomende financiering voor infrastructuur en mobiliteit.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 2

Het bijzonder krediet voor de gemeenten op het grondgebied waarvan zich eigendommen bevinden die zijn vrijgesteld van de onroerende voorheffing (art. 63 bijzondere financieringswet) dekt momenteel voor 72% de niet-inning van de gemeentelijke opcentiemen op deze voorheffing. Dit krediet zal voortaan integraal de gedeelde inkomsten dekken, hetgeen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een verhoging betekent van 14 miljoen euro.

Artikel 3

Het Beliris-fonds dat in het leven geroepen werd op basis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, krijgt thans 125 miljoen euro per jaar toegewezen. Dit basisbedrag wordt in de bijzondere financieringswet geconsolideerd. De besteding van deze middelen wordt beslist in akkoord tussen de federale regering en de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Zoals in het verleden kunnen in toepassing van artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen eventueel bijkomende middelen worden toegekend.

Bovendien wordt, met ingang van 2012 een nieuw Beliris deelfonds opgericht waaraan een

PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE PORTANT UN FINANCEMENT SPECIFIQUE DES INSTITUTIONS DE LA CAPITALE

En guise de renforcement des autorités bruxelloises, en vue de répondre aux missions urgentes en matière d'enseignement, d'accueil d'enfants, de formation et de formation professionnelle l'on procède à un renforcement du financement de la Commission communautaire flamande et de la Commission communautaire française.

En outre, le manque à gagner du précompte immobilier sur les bâtiments exonérés est dorénavant intégralement compensé (main morte). Il est également prévu un financement additionnel pour l'infrastructure et la mobilité.

Commentaire des articles

Article 2

Le crédit spécial en faveur des communes sur le territoire desquelles se trouvent des propriétés immunisées de précompte immobilier (art. 63 loi spéciale de financement) couvre actuellement, à hauteur de 72 %, la non-perception des centimes additionnels communaux sur ce précompte. Ce crédit couvrira désormais intégralement le manque à gagner, ce qui signifiera pour la Région de Bruxelles-Capitale une augmentation de 14 millions d'euros.

Article 3

Le fonds Beliris, créé sur la base de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises est alimenté actuellement de 125 millions d'euro par année. Ce montant de base est consolidé dans la loi spéciale de financement. L'affectation de ces moyens est décidée de commun accord entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Comme par le passé des moyens supplémentaires peuvent éventuellement être octroyés en application de l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

En outre, à partir de 2012, un nouveau sous-fonds Beliris est créé, dont l'alimentation de

basisbedrag van 45 miljoen euro per jaar zal toegewezen worden (volgens dezelfde Beliris procedures) voor de investeringen in infrastructuur, en in materieel gebruikt door de MIVB.

Bovendien zal een geïndexeerd bedrag van 45 miljoen euro per jaar direct overgemaakt worden aan de middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als bijzondere tegemoetkoming voor het mobiliteitsbeleid, meer in het bijzonder het openbaar vervoer, gezien het grote aantal pendelaars uit de andere gewesten.

Artikel 4

De bijzondere dotatie COCOF/VGC (art. 65 bis van de bijzondere financieringswet) wordt verhoogd met 60 miljoen euro om bij te dragen voor dringende opdrachten op het vlak van onderwijs en kinderopvang.

Voorstel van bijzondere wet

Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 63, § 3, eerste lid, eerste zin, van de bijzondere wet van 16 januari 1989, vervangen bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, worden de woorden “ voor ten minste 72%” vervangen door het woord “volledig”.

Art. 3

In dezelfde bijzondere wet, wordt een nieuw artikel 64bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 64bis. — § 1. Een voorafneming op de opbrengst van de personenbelasting wordt jaarlijks toegewezen aan het DEEL I fonds bedoeld in artikel 2, tweede lid van de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

base sera de 45 millions d'euros par an pour les investissements en infrastructure, et en matériel utilisé par la STIB (géré selon les mêmes procédures Beliris).

En outre un montant indexé de 45 millions d'euros par an sera versé directement au budget des voies et moyens de la région de Bruxelles-Capitale comme allocation spéciale pour la politique de la mobilité, en particulier les transports en commun, vu le grand nombre de navetteurs venant des autres régions.

Article 4

La dotation spéciale COCOF/VGC (art. 65 bis de la loi spéciale de financement) est majorée de 60 millions d'euros afin de contribuer à des missions urgentes dans le domaine de l'enseignement et de l'accueil des enfants.

Voorstel van bijzondere wet

Artikel 1

La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 63, § 3, alinéa premier, première phrase, de la loi spéciale du 16 janvier 1989, remplacée par la loi spéciale du 16 juillet 1993, relative au financement des communautés et des régions, les mots « à 72 p.c. au moins » sont remplacés par le mot « entièrement ».

Art. 3

Dans la même loi spéciale, il est inséré un nouvel article 64bis, rédigé comme suit :

« Art. 64bis. - § 1er. Un prélèvement sur le produit de l'impôt des personnes physiques est affecté chaque année au premier sous-fonds visé à l'article 2, alinéa 2 de la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires. Ce prélèvement s'effectue à concurrence d'un montant de base de 125.000.000 EUR à partir

Deze voorafneming gebeurt ten belope van een basisbedrag van 125.000.000 EUR vanaf het begrotingsjaar 2011.

De uitgaven die ten laste van het fonds kunnen worden gedaan zijn uitgaven verricht met toepassing van artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

§ 2. Een voorafneming op de opbrengst van de personenbelasting wordt jaarlijks toegewezen aan het DEEL III fonds bedoeld in artikel 2, tweede lid van de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

Deze voorafneming gebeurt ten belope van een basisbedrag van 45.000.000 EUR vanaf het begrotingsjaar 2012.

De uitgaven die ten laste van deze middelen kunnen worden gedaan zijn investeringen in infrastructuur, en in materieel van de MIVB.

§ 3. Over de aanwending van de middelen bedoeld in § 1 en § 2 wordt beslist door de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

§ 4. Een voorafneming op de opbrengst van de personenbelasting wordt jaarlijks toegewezen aan het DEEL III fonds bedoeld in artikel 2, tweede lid van de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

Deze voorafneming gebeurt ten belope van 45.000.000 EUR vanaf het begrotingsjaar 2012.

Deze middelen worden direct overgemaakt aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als bijzondere tegemoetkoming voor het mobiliteitsbeleid, meer in het bijzonder het openbaar vervoer

Vanaf het begrotingsjaar 2013 wordt het in het tweede lid bedoelde bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van het betrokken begrotingsjaar op dezelfde wijze als bepaald in artikel 33, § 2. ».

de l'année budgétaire 2011.

Les dépenses qui peuvent être réalisées à charge du fonds sont des dépenses effectuées en application de l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

§ 2. Un prélèvement sur le produit de l'impôt des personnes physiques est affecté chaque année au troisième sous-fonds visé à l'article 2, alinéa 2 de la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.

Ce prélèvement s'effectue à concurrence d'un montant de base de 45.000.000 EUR à partir de l'année budgétaire 2012.

Les dépenses qui peuvent être réalisées à charge de ces moyens sont des investissements en infrastructure, et en matériel de la STIB.

§ 3. Le Comité de coopération visé à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, décide de l'utilisation des moyens visés au §1er et §2.

§ 4. Un prélèvement sur le produit de l'impôt des personnes physiques est affecté chaque année au troisième sous-fonds visé à l'article 2, alinéa 2 de la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.

Ce prélèvement s'effectue à concurrence de 45.000.000 EUR à partir de l'année budgétaire 2012.

Ces moyens seront versés directement à la Région de Bruxelles-capitale comme allocation spéciale pour la politique de mobilité, en particulier les transports en commun.

A partir de l'année budgétaire 2013 le montant visés au 2ième alinéa est adaptés au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée suivant les modalités fixées à l'article 33, § 2. ».

Art. 4

In artikel 65bis, eerste lid, eerste zin, van dezelfde bijzondere wet, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001, worden volgende wijzigingen voorzien:

1° in het eerste lid, eerste zin, worden de woorden "Het begrotingsjaar 2002" vervangen door "Het begrotingsjaar 2012";

2° in het eerste lid wordt de tweede zin vervangen door de zin "Het basisbedrag van die middelen is gelijk aan 90 miljoen euro"

3° in het tweede lid worden de woorden "het begrotingsjaar 2003" vervangen door de woorden "het begrotingsjaar 2013".

VOORSTEL VAN WET HOUDENDE SPECIFIEKE FINANCIERING VAN DE HOOFDSTEDELIJKE INSTELLINGEN

Art. 2

Om de inspanningen voor een verhoging van de veiligheid te ondersteunen wordt een bijkomend krediet toegewezen van 30 miljoen euro aan het Fonds ter financiering van de uitgaven verbonden met veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van Europese Toppen.

Art. 3

De tweetalige organisatie van de instellingen is een specifieke last voor de Brusselse instellingen. Daarom wordt een fonds voor de betaling van taalpremies opgericht. Deze premies zijn verschuldigd overeenkomstig de procedure in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Art. 4

Ter afsluiting van het geschil met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest over de trekkingsrechten verschuldigd aan het Brussels Hoofdstedelijke Gewest in functie van het aantal werkzoekenden die opnieuw aan het werk worden gezet voor de periode 1989-2010, zal de federale regering in 2012 en 2013 telkens 36 miljoen euro op de uitgavenbegroting inschrijven. Voor de toekomst zal een overleg met de Gewesten een aangepast

Art. 4

A l'article 65bis, alinéa premier, première phrase, de la même loi, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001, les modifications suivantes sont prévues :

1° à l'alinéa premier, première phrase, les mots « l'année budgétaire 2002 » sont remplacés par les mots « l'année budgétaire 2012 » ;

2° à l'alinéa premier, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante : « Le montant de base de ces moyens est égal à 90 millions d'euros » ;

3° à l'alinéa deux, les mots « l'année budgétaire 2003 » sont remplacés par les mots « l'année budgétaire 2013 ».

PROPOSITION DE LOI PORTANT UN FINANCEMENT SPECIFIQUE DES INSTITUTIONS DE LA CAPITALE

Art. 2

Pour soutenir les efforts destinés à l'amélioration de la sécurité, un crédit complémentaire de 30 millions d'euros est octroyé au Fonds en vue du financement des dépenses liées à la sécurité résultant de l'organisation des Sommets européens.

Art. 3

L'organisation bilingue des institutions constitue également une charge spécifique des institutions bruxelloises. C'est la raison pour laquelle sera créé un Fonds pour le versement des primes linguistiques. Ces primes sont dues conformément à la procédure énoncée dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Art. 4

Afin de mettre un terme au litige avec la Région de Bruxelles-Capitale concernant les droits de tirage dus à la Région de Bruxelles-Capitale en fonction du nombre de demandeurs d'emploi qui retrouvent un emploi pendant la période 1989-2010, le gouvernement fédéral imputera chaque fois, en 2012 et en 2013, 36 millions d'euros sur le budget des dépenses. A l'avenir un système adapté sera élaboré en association avec les Régions.

systeem voorzien.

Wetsvoorstel

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 4, alinea 1, tweede zin van de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen wordt vervangen door volgende zin: “Deze voorafname bedraagt 12,5 miljoen euro in het begrotingsjaar 2003, 25 miljoen euro vanaf het begrotingsjaar 2004 en 55 miljoen euro vanaf het begrotingsjaar 2011”.

Art. 3

In de wet van 10 augustus tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt een Hoofdstuk IIbis ingevoegd:

“Hoofdstuk IIbis – Oprichting van een begrotingsfonds Taalpremies.

Art. 5bis – Bij toepassing van artikel 62 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de Federale Staat, wordt een begrotingsfonds betreffende de financiering van de taalpremies opgericht overeenkomst artikel XXX van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Art. 5ter – Een voorafneming op de opbrengst van de personenbelasting wordt toegewezen aan het fonds bedoeld in artikel 5bis. Deze voorafname gebeurt ten belope van 20 miljoen euro vanaf begrotingsjaar 2012.

Art. 5quater – In de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 tot oprichting van begrotingsfondsen, voor het laatst gewijzigd bij de wet van 23 december 2009, wordt de rubiek 4 – Personeel en Organisatie, aangevuld als volgt:

“Benaming van het organiek begrotingsfonds:
4 – X Fonds tot financiering van de taalpremies

Wetsvoorstel

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 4, alinéa premier, 2^e phrase de la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaire est remplacé comme suit : « Ce prélèvement s'élève à 12,5 millions d'euros pour l'année budgétaire 2003, 25 millions d'euros à partir de l'année budgétaire 2004 et 55 millions d'euros à partir de l'année budgétaire 2011 ».

Art. 3

Dans la loi du 10 août 2001 créant un fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, il est inséré un Chapitre IIbis :

« Chapitre IIbis – Création d'un fonds budgétaire Primes linguistiques.

Art. 5bis – En application de l'article 62 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, il est créé un Fonds de financement des primes linguistiques conformément à l'article XXX des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Art. 5ter – Un prélèvement sur les recettes de l'impôt des personnes physiques est affecté au fonds visé à l'article 5bis. Ce prélèvement se fait à concurrence de 20 millions d'euros à partir de l'année budgétaire 2012.

Art. 5quater – Dans le tableau joint à la loi organique du 27 décembre créant des fonds budgétaires, modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2009, la rubrique 4 – Personnel et Organisation, est complétée comme suit :

« Dénomination du fonds budgétaire organique :

Aard van de toegewezen ontvangsten:
Een voorafname op de opbrengsten van de personenbelasting, in uitvoering van artikel 5ter van de wet van 10 augustus tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

Aard van de gemachtigde uitgaven:
Financiering van de taalpremies overeenkomstig artikel 33bis, §2 tot 4 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.”

Art. 4

Met het oog op de betaling van de achterstallen ten aanzien van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij de uitbetaling van de financiële tegemoetkomingen aan de Gewesten voor de programma's voor wedertewerkstelling van werklozen bedoeld in artikel 35 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 tot financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, wordt in de begroting van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg (BA 56 80 45.31.01) bijkomend 36 miljoen euro ingeschreven zowel in 2012 als in 2013.

4 - X Fonds de financement des primes linguistiques

Nature des recettes affectées :

Un prélèvement sur les recettes de l'impôt des personnes physiques, en application de l'article 5ter de la loi du 10 août créant un fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.

Nature des dépenses autorisées :

Financement des primes linguistiques conformément à l'article XXX des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. »

Art. 4

En vue du paiement des arriérés à l'égard de la Région de Bruxelles-Capitale, lors du versement des compensations financières accordées aux Régions s'agissant des programmes de remise au travail des demandeurs d'emploi visés à l'article 35 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, un montant supplémentaire de 36 millions d'euros sera inscrit au budget du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale (AB 56 80 45.31.01) tant en 2012 qu'en 2013.

2.5. BESTUURSTAALWET BRUSSEL -

LOI SUR L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE ADMINISTRATIVE A BRUXELLES

- Er wordt een wetsvoorstel voorbereid over de taalwetgeving in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dat ertoe strekt de rechtszekerheid en de correcte toepassing van de taalwetgeving, evenals de continuïteit en de kwaliteit van de openbare dienstverlening aan alle Brusselaars, Franstaligen en Nederlandstaligen, te garanderen.

De hervorming zal vertrekken van de volgende krachtlijnen:

1. Op gewestelijk niveau wettelijke vastlegging van taalkaders die niet wijzigen in functie van het werkvolume;
 2. Op lokaal niveau instelling van taalkaders en garanderen van een tweetalige dienstverlening, waarbij een voldoende groot aantal personeelsleden over een tweetaligheidsbrevet dient te beschikken;
 3. Juridisch gewaarborgde taalpremies voor alle personeelsleden in Brussel; voor een vast te leggen percentage worden de taalpremies federaal gefinancierd;
 4. Verbetering van de naleving en sanctionering van de taalwetgeving in Brussel. Te beslissen of dit eveneens betrekking heeft op de afdwingbaarheid.
- De voorbereidingen voor dit wetsvoorstel worden afgerond tijdens de formatie.

* * *

- Une proposition de loi sur la législation linguistique dans la Région de Bruxelles-Capitale est élaborée. Cette proposition de loi visera la sécurité juridique et l'application correcte de la législation linguistique, ainsi que de garantir la continuité et la qualité des services publics à tous les Bruxellois, francophones et néerlandophones.

La réforme partira des lignes directrices suivantes :

1. Au niveau régional : fixation légale de cadres linguistiques qui ne varient pas en fonction du volume de travail ;
 2. Au niveau local : création de cadres linguistiques et garantir des services bilingues où un nombre suffisamment grand d'agents dispose d'un brevet de bilinguisme ;
 3. Des primes linguistiques juridiquement garanties pour tous les agents à Bruxelles ; pour un pourcentage à déterminer, les primes linguistiques sont financées par le fédéral ;
 4. Amélioration du respect de la législation linguistique à Bruxelles et des sanctions y relatives. Il doit encore être décidé si cela portera également sur son effectivité (« afdwingbaarheid »).
- Les travaux relatifs à cette proposition de loi sont conclus pendant la formation.

VOORSTEL

De toepassing van de taalwetgeving in Brussel wordt vandaag gekenmerkt door een gebrekkige rechtszekerheid en uiteenlopende interpretaties betreffende haar toepassingsgebied. In de praktijk wordt vastgesteld dat deze wetgeving bij contractuele aanwervingen in talloze gevallen niet wordt toegepast. Deze situatie wordt mede verklaard door het feit dat een quasi veralgemeende tweetaligheid van alle personeelsleden in de lokale diensten te zeer afwijkt van de sociologische realiteiten in Brussel.

Deze situatie is niet bevorderlijk voor de effectieve naleving van de taalwetgeving. Ze brengt ook onzekerheid mee die de goede werking van de diensten belemmert.

De hierna volgende hervorming van de taalwetgeving in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beoogt een grotere rechtszekerheid en een correcte toepassing van de wetgeving te garanderen. Bovendien strekt dit wetsvoorstel ertoe om de continuïteit en de kwaliteit te verzekeren van de openbare dienstverlening aan de Brusselaars, Franstaligen en Nederlandstaligen.

1. Vaste taalkaders voor statutaire en contractuele personeelsleden

Op gewestelijk niveau zullen **vaste taalkaders** in de plaats komen van kaders die variëren in functie van het werkvolume. Op lokaal niveau zullen vaste kaders worden ingesteld.

Alle personeelsleden, **zowel contractuelen als statutairen**, worden ingedeeld in deze kaders.

[Op lokaal niveau wordt] Het personeel aangeworven op grond van artikel 60, § 7 en 61 van de OCMW-wet en het personeel dat werd aangeworven op grond van de wet van 7 april 1999 inzake de PWA arbeidsovereenkomsten [en het tijdelijk of uitzendpersoneel aangeworven overeenkomstig de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers] [en de gesubsidieerde contractuelen] [wordt] uitdrukkelijk uitgesloten uit het toepassingsgebied. Zoals thans het geval is, wordt

PROPOSITION

L'application de la législation linguistique à Bruxelles se caractérise à l'heure actuelle par une sécurité juridique imparfaite et des interprétations divergentes quant à son champ d'application. En pratique, on constate que, dans un nombre très important de cas, cette législation n'est pas appliquée dans le cadre des engagements contractuels. Cette situation s'explique entre autres par le fait que le bilinguisme quasi généralisé de tous les agents dans les services locaux accuse un décalage trop important par rapport aux réalités sociologiques bruxelloises.

Une telle situation ne favorise pas le respect effectif de la législation linguistique. Elle engendre également une certaine incertitude qui entrave le bon fonctionnement des services.

La réforme de la législation linguistique dans la Région de Bruxelles-Capitale, telle que décrite ci-dessous, vise à garantir une plus grande sécurité juridique et une application correcte de la législation. En outre, cette proposition de loi entend assurer la continuité et la qualité des services publics à rendre aux Bruxellois, francophones et néerlandophones.

1. Des cadres linguistiques fixes pour les agents statutaires et contractuels

Au niveau régional, des **cadres linguistiques fixes** viendront se substituer aux cadres variant en fonction du volume de travail. Au niveau local des cadres linguistiques fixes seront établis.

Tous les agents, qu'ils soient **contractuels ou statutaires**, seront répartis dans ces cadres.

[Au niveau local], le personnel recruté en vertu de l'article 60, § 7, et 61 de la loi organique des centres publics d'action sociale et le personnel recruté en vertu de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE [et le personnel engagé sous contrat de travail temporaire ou intérimaire conformément à la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs] [et les agents contractuels subventionnés] sera expressément exclu du champ d'application. Comme c'est actuellement le cas, le personnel de métier et ouvrier ne sera pas

ook het vak- en dienstpersoneel niet in rekening gebracht bij de opmaak van de taalkaders [op lokaal niveau].

2. Op gewestelijk niveau

Vaste taalkaders – De taalkaders op gewestelijk niveau, die thans dienen te worden vastgelegd in functie van het werkvolume, worden volgens een vaste verdeling ingeschreven in de taalwetgeving. Voor de leidinggevende functies (vanaf de graad van directeur – A3) geldt de pariteit.

Voor de andere functies zullen de taalkaders worden vastgelegd op [30 % in het Nederlandstalige kader en 70 % in het Franstalige kader.]

[De Brusselse Dienst voor Dringende Medische Hulpverlening en Brandbestrijding (**BDDMHB**) valt eveneens onder dit systeem van vaste taalkaders.]

De bestaande taalkaders in de gewestelijke besturen worden bevestigd.

Tweetaligheid – Voor de leidinggevende functies (vanaf de graad van directeur – A 3) worden de bestaande tweetaligheidsvereisten behouden (20 % tweetaligen, waarvan 10 % Nederlandstaligen en 10 % Franstaligen).

3. Op het niveau van de lokale diensten

Taalkaders – In de lokale diensten (gemeenten, OCMW's en lokale ziekenhuizen) worden taalkaders ingesteld. [Deze voorzien voor de leidinggevende functies (vanaf de graad van afdelingschef) de pariteit.] Voor de andere functies bestaan de taalkaders uit minstens [25 %] personeelsleden in elke taalgroep.

De taalkaders worden goedgekeurd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering (volgens de procedure van consensus).

[= > Wanneer een taalkader niet voor minimaal [50%] [75 %] is ingevuld, kan geen personeel worden aangeworven in het andere taalkader.³]

pris en compte lors de l'établissement des cadres linguistiques [au niveau local].

2. Au niveau régional

Cadres linguistiques fixes – Les cadres linguistiques au niveau régional, qui doivent actuellement être fixés en fonction du volume de travail, seront inscrits dans la législation linguistique suivant une répartition fixe.

Pour les fonctions dirigeantes (à partir du grade de directeur – A3), la parité s'applique.

Pour les autres fonctions les postes à pourvoir seront répartis à raison de [30 % dans le cadre néerlandophone et 70 % dans le cadre francophone.]

[Les services régionaux visés par ce système de cadres linguistiques fixes incluent le Service bruxellois d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente (**SIAMU**).]

Les cadres linguistiques existants au sein des administrations régionales seront confirmés.

Bilinguisme – Pour les fonctions dirigeantes (à partir du grade de directeur – A 3), les exigences en matière de bilinguisme seront maintenues (20 % de bilingues, dont 10 % de néerlandophones et 10% de francophones).

3. Au niveau des services locaux

Cadres linguistiques – Des cadres linguistiques seront instaurés dans les services locaux (communes, CPAS et hôpitaux locaux). [Ces cadres prévoient la parité pour les fonctions dirigeantes (à partir du grade de chef de division).] Pour les autres fonctions, les cadres linguistiques se composeront d'au moins [25 %] d'agents dans chaque groupe linguistique.

Les cadres linguistiques seront approuvés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale (selon la procédure du consensus).

[= > Lorsqu'un cadre linguistique n'est pas pourvu au moins à [50 %] [75 %], aucun recrutement ne peut intervenir dans l'autre cadre

³ Bij het uitschrijven van een vacature geven de lokale besturen hiervan kennis aan [de gewestelijke diensten voor arbeidsbemiddeling] [de Brusselse gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling - Actiris]. Indien er bij het afsluiten van de kandidatuurstelling onvoldoende geschikte kandidaten zijn, geeft het lokale bestuur hiervan kennis aan de vice-gouverneur. [Deze laatste neemt vervolgens zelf contact op met de gewestelijke diensten voor arbeidsbemiddeling.] Wanneer de vice-gouverneur na een maand vaststelt dat geen geschikte kandidaten op taalkundig vlak zich aanmelden, kan de lokale dienst de vacature invullen zonder dat voor die persoon rekening dient te worden gehouden met de taalrol. Het aldus aangeworven personeelslid wordt in overtal aangerekend op het kader van de taalrol waartoe hij behoort.

[Een gelijkaardig mechanisme wordt voorzien voor de hypothese dat geen tweetalige kandidaat wordt gevonden.]

linguistique.⁴]

Tweetaligheid personeelsleden –

1° De secretaris en de ontvanger moeten geslaagd zijn voor het examen van “eenheid in de rechtspraak”.

De humanresourcemanager moet geslaagd zijn voor het examen voldoende kennis van de andere taal.

Om te vermijden dat een wijziging van deze benaming bij ordonnantie de toepassing van deze regel zou wijzigen is dit eveneens toepasselijk op “een equivalente functie”.

2° Voor de functies vanaf het niveau van afdelingschef (inclusief deze vermeld *sub* 1°) moet [50 %] over het brevet functionele tweetaligheid beschikken.

3° Voor de functies lager dan de graad van afdelingschef dient in elk van de twee taalgroepen minstens [25 % van de personeelsleden] over een tweetaligheidsbrevet te beschikken.

Tweetalige dienstverlening – De dienstregelingen dienen altijd zo te worden opgesteld dat het contact met de burger (o.m. aan de loketten en telefonisch) ten allen tijde in het Frans of het Nederlands kan verlopen.

De vice-gouverneur stelt een jaarlijks rapport op ten behoeve van de Brusselse voogdijoverheden.

Om de tweetalige dienstverlening aan het publiek effectief te garanderen wordt de volgende aanpassing doorgevoerd:

- Artikel 19 van de huidige wet bepaalt dat iedere Brusselse plaatselijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal (Frans of Nederlands) moet gebruiken. Hierbij wordt gepreciseerd dat dit geldt “*in alle omstandigheden*”.

- De organisatie van de loketten mag niet “segregationistisch” verlopen.

[De mogelijkheid wordt geopend om gemeentelijke diensten die belast zijn met het beheer van het Nederlandstalige of Franstalig onderwijs uitsluitend in de taal van dat onderwijs te organiseren. Deze (in artikel 22) bedoelde diensten en personeelsleden moeten niet in

Bilinguisme du personnel –

1° Le secrétaire et le receveur doivent avoir réussi l'examen « unité de la jurisprudence ».

Le gestionnaire des ressources humaines doit avoir réussi l'examen de connaissance suffisante de l'autre langue.

Afin d'éviter qu'une modification de cette dénomination par ordonnance changerait l'application de cette règle, celle-ci s'applique également à « une fonction équivalente ».

2° Pour les fonctions à partir du niveau de chef de division (y compris celles citées au point 1°), il faut que [50 %] disposent du brevet de bilinguisme fonctionnel.

3° Pour les fonctions inférieures au grade de chef de division, il faut que, dans chacun des deux groupes linguistiques, [au moins 25% des agents] possèdent un brevet de bilinguisme.

Service bilingue – Les horaires de service doivent toujours être établis de manière à ce que le contact avec le citoyen (entre autres aux guichets ou au téléphone) puisse avoir lieu à tout moment en français ou en néerlandais.

Le vice-gouverneur fera rapport annuellement aux autorités de tutelle bruxelloise.

Pour garantir de manière effective le service bilingue au public, la modification suivante sera effectuée:

- L'article 19 de la loi actuelle prévoit que tout service local bruxellois doit employer, dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise (français ou néerlandais). On précisera que cette obligation s'applique “*en toute circonstance*”.

- Les guichets ne seront pas organisés de manière “ségrégonniste”.

[La possibilité est créée pour organiser les services communaux chargés de la gestion de l'enseignement néerlandophone ou francophone exclusivement dans la langue de cet

⁴ Lorsqu'elles annoncent un poste à pourvoir, les administrations locales en informent [les offices régionaux de l'emploi] [l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi – Actiris]. Si, à la clôture des candidatures, il n'y a pas suffisamment de candidats adéquats, l'administration locale en informe le vice-gouverneur. [Ce dernier prend lui-même contact avec les offices régionaux de l'emploi.] Si, au terme d'un délai d'un mois, le vice-gouverneur constate qu'aucun candidat adéquat sur le plan linguistique ne s'est présenté, le service local peut pourvoir le poste vacant sans devoir tenir compte du rôle linguistique de la personne. L'agent ainsi engagé est imputé en surnombre au cadre du rôle linguistique auquel il appartient.]

[Un mécanisme similaire est prévu pour l'hypothèse qu'aucun candidat bilingue est trouvé.]

rekening worden gebracht voor de hoger vermelde percentages Nederlandstaligen en Franstaligen].

Deze nieuwe regels gelden eveneens voor de gewestelijke diensten georganiseerd door de Brusselse lokale besturen (Iris-ziekenhuizen, intercommunales, enz.).

4. Tweektaligheid beter verlonen en promoten

Taalpremies - De tweektaligheid wordt aangemoedigd door het toekennen van taalpremies voor degenen die beschikken over een taalbrevet.

- Taalexamens: er wordt een wettelijke grondslag gegeven aan het KB van juli 2009, als en in de mate dat dit KB wordt bedreigd door de vernietigingsprocedure die thans hangend is voor de Raad van State.
- Er wordt een forfaitaire en eenmalige premie toegekend aan de personeelsleden van de gewestelijke en de lokale besturen die slagen voor een taalexamen. Deze premie wordt gefinancierd door de federale overheid.
 - 1.000 EUR voor het examen elementaire schriftelijke of mondelinge kennis;
 - 2.000 EUR voor het examen elementaire schriftelijke en mondelinge kennis;
 - 3.000 EUR voor het examen voldoende kennis of hoger (bv. eenheid van de rechtspraak)

Voor degenen die opeenvolgend voor verschillende examens slagen, wordt de reeds ontvangen lagere premie telkens afgetrokken van de hogere premie.

- Spoed en MUG: jaarlijkse premie van 2.500 EUR gefinancierd door de federale overheid
- Vanaf 1 januari [2012] betaalt de Federale overheid aan de gewestelijke en lokale overheden [XXX] % van de premies terug die zij toekennen aan hun personeelsleden.

Aanmoedigingsbeleid - Er wordt een aanmoedigingspremie toegekend aan degenen die een taalopleiding hebben voleindigd met het oog op het behalen van het attest van SELOR.

De premie bedraagt 50 % van de bovenvermelde forfaitaire taalpremies en wordt afgetrokken van de eventuele taalpremie waar men desgevallend

enseignement. Les services visés (à l'article 22) et le personnel visé ici ne doit pas être comptabilisé dans les pourcentages de Néerlandophones et Francophones visés plus haut.]

Ces nouvelles règles s'appliquent également aux services régionaux organisés par les autorités locales bruxelloises (hôpitaux Iris, intercommunales, etc.).]

4. Mieux rémunérer et promouvoir le bilinguisme

Primes linguistiques - Le bilinguisme sera encouragé en octroyant des primes linguistiques en faveur des titulaires d'un brevet linguistique.

- Examens linguistiques: un fondement légal sera donné à l'AR de juillet 2009 si et dans la mesure où celui-ci est menacé par le recours en annulation actuellement pendant devant le Conseil d'Etat.
- Une prime forfaitaire et unique sera octroyée aux agents des administrations régionales et locales qui réussissent un examen linguistique. Cette prime sera financée par l'autorité fédérale.
 - 1.000 EUR pour l'examen de connaissance écrite ou orale élémentaire;
 - 2.000 EUR pour l'examen de connaissance écrite et orale élémentaire;
 - 3.000 EUR pour l'examen de connaissance suffisante ou supérieure (p.ex. unité de la jurisprudence)

Pour les agents qui réussiront successivement différents examens, la prime inférieure déjà reçue sera chaque fois déduite de la prime supérieure.

- Urgences et SMUR: prime annuelle de 2.500 EUR, financée par l'autorité fédérale
- Dès le 1^{er} janvier [2012], l'autorité fédérale rembourse aux pouvoirs régionaux et locaux l [XXX] % des primes qu'ils accordent aux membres de leur personnel.

Politique d'encouragement - Une prime d'encouragement sera accordée aux agents qui auront terminé une formation linguistique en vue d'obtenir l'attestation du SELOR.

La prime équivaudra à 50 % des primes linguistiques forfaitaires susvisées et sera déduite de la prime linguistique éventuelle à

nadien recht op heeft indien men het beoogde taalbrevet effectief behaalt.

Het voorliggend wetsvoorstel verduidelijkt de nadere regels betreffende de uitbetaling van de federale financiering van de premies.

5. Ziekenhuizen en brandweer

Ziekenhuizen - De spoedgevallen- en MUG-diensten van de ziekenhuizen gevestigd in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, welk ook het statuut is van het betrokken ziekenhuis ([privé of] openbaar, mono- of bicommunautair), worden georganiseerd zodat de tweetaligheid van de dienst er ten allen tijde wordt verzekerd. Dit wordt ten minste verzekerd door de aanwezigheid van minstens één arts en verpleegster van elke taalrol of van minstens één arts en verpleegster die over een tweetaligheidsbrevet beschikt. Het onthaal in deze diensten moet eveneens ten allen tijde in de beide landstalen kunnen geschieden. De federale minister van volksgezondheid neemt deze regel op in de erkenningscriteria voor deze diensten.

[Brandweer - De Brusselse Dienst voor Dringende Medische Hulpverlening en Brandbestrijding (BDDMHB) blijft onderworpen aan de regels van de bestaande taalwetgeving met dien verstande dat de individuele tweetaligheid van de personeelsleden er met de nodige overgangsbepalingen opnieuw wordt ingevoerd voor het operationele kader.]

[Politie - De kandidaat-agenten die hun verplichte stage in een Brusselse politiezone uitvoeren, dienen slechts na [twee jaar] [vijf jaar] hun tweetaligheid te bewijzen (cf. Taalhoffelijkheidsakkoord).]

6. Effectieve naleving van de tweetaligheid in de lokale diensten

[Indien het minimale percentage van tweetalige personeelsleden niet volledig is bereikt (effectieven), kunnen geen bijkomende eentalige personeelsleden worden aangeworven en zijn promoties van eentalige personeelsleden niet mogelijk.

Een beslissing die door de vice-gouverneur wordt geschorst op basis van de miskenning van deze regel, kan in geval van bevestiging door de betrokken lokale dienst, leiden tot de inhouding van de federale tussenkomst in de taalpremies

laquelle l'agent aura ensuite droit le cas échéant s'il obtient effectivement le brevet linguistique visé.

La présente proposition de loi précisera les modalités de liquidation du financement fédéral des primes.

5. Hôpitaux et pompiers

Les hôpitaux - les services d'urgences et les services SMUR des hôpitaux établis dans la Région de Bruxelles-Capitale, quel que soit le statut de l'hôpital en question ([privé ou] public, monocommunautaire ou bicommunautaire), seront organisés de manière à ce que le bilinguisme du service y soit assuré à tout moment. Ce bilinguisme sera assuré au moins par la présence d'au moins un médecin et une infirmière de chaque rôle linguistique ou d'au moins un médecin et une infirmière possédant le brevet de bilinguisme. Dans ces services, l'accueil doit également pouvoir s'effectuer à tout moment dans les deux langues nationales. Le ministre fédéral de la santé publique intégrera cette règle dans les critères d'agrément applicables aux services en question.

[Pompiers - Le Service bruxellois d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente (SIAMU) restera soumis aux règles de la législation linguistique actuelle, étant entendu que le bilinguisme individuel des membres du personnel y sera réintroduit pour le cadre opérationnel à l'aide des dispositions transitoires qui s'imposent.]

[Police - Les candidats agents de police qui effectuent leur stage obligatoire dans une zone de police bruxelloise ne doivent prouver leur bilinguisme qu'après [deux ans] [cinq ans] (cf. Accord de courtoisie linguistique).]

6. Respect effectif du bilinguisme dans les services locaux

[Si le taux minimum d'agents bilingues n'est pas tout à fait atteint (effectifs), aucun agent unilingue supplémentaire ne pourra être recruté et il ne pourra pas y avoir de promotion des agents unilingues.

Une décision suspendue par le vice-gouverneur pour non-respect de cette règle pourra, en cas de confirmation par le service local concerné, entraîner la retenue de l'intervention fédérale dans les primes linguistiques pour ce service local pendant la période où cette règle ne sera pas

voor die lokale dienst gedurende de periode dat deze regel niet wordt gerespecteerd.

De vice-gouverneur legt daartoe contact met de Minister de bevoegd is voor het gebruik van de talen. Deze laatste informeert de betrokken lokale dienst dat hij de terugbetalingen zal opschorten. De betrokken lokale dienst beschikt over 30 dagen om hem de beslissing die de geschorste beslissing bevestigt en motiveert over te maken. Bij ontstentenis daarvan of als de motivering de regelmatigheid van de geschorste beslissing niet aantoon, schort de Minister de terugbetalingen op totdat de betrokken lokale dienst aantoon dat het de minimale percentages inzake tweetaligheid naleeft.]

[Omkering van het schorsingstoezicht van de vice-gouverneur: veertig dagen na de kennisgeving aan de Brusselse regering wordt de schorsing definitief, tenzij wanneer deze regering binnen deze termijn door middel van een gemotiveerd besluit de schorsing opheft.]

respectée.

A cet égard, le vice-gouverneur contacte le Ministre qui a l'emploi des langues dans ses attributions qui avertit le service local concerné qu'il va suspendre les remboursements. Le service local concerné dispose de 30 jours pour lui communiquer la décision maintenant et motivant la décision suspendue. A défaut ou si la motivation n'établit pas la régularité de la décision suspendue, le Ministre suspend les remboursements jusqu'à ce que le service local concerné démontre qu'il respecte les pourcentages minimaux de bilinguisme.]

[Inversion de la tutelle de suspension du vice-gouverneur: la suspension devient définitive quarante jours suivant la notification au gouvernement Bruxellois, à moins que ce gouvernement lève la suspension dans ce délai par le biais d'un arrêté motivé.]

WETSVOORSTEL OP HET GEBRUIK VAN DE TALEN IN BESTUURSZAKEN IN BRUSSEL-HOOFDSTAD

TITEL I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

TITEL II

Wijzigingen van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Art. 2

In artikel 17 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt een § 1bis ingevoegd, luidend als volgt:

"§1 bis. In elk geval blijft de taalrol bepalend voor het behandelen van de zaken vermeld in § 1, A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°."

Art. 3

In artikel 19, eerste lid, van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "alook iedere in artikel 21bis bedoelde dienst" worden ingevoegd tussen de woorden "dienst van Brussel-Hoofdstad" en de woorden "gebruikt in zijn betrekkingen".

2° de woorden "in alle omstandigheden" worden ingevoegd tussen de woorden "een particulier" en de woorden "de door deze gebruikte taal".

Art. 4

In artikel 21, van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, worden de paragrafen 2 tot 7 vervangen door de volgende paragrafen:

«§ 2. Alle statutaire en contractuele betrekkingen worden verdeeld in twee kaders: het Nederlandstalig kader en het Franstalig kader. Alle ambtenaren en personeelsleden worden ingeschreven op een taalrol: de Franse taalrol of de Nederlandse taalrol.

Telkens als de aard van de zaken en het aantal van personeelsleden het rechtvaardigen, worden de besturen van de lokale diensten gegroepeerd in Franse en Nederlandse directies of afdelingen, bureaus en secties.

[§ 3. De betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef worden in gelijke mate bezet door personeelsleden van beide

PROPOSITION DE LOI SUR L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE ADMINISTRATIVE A BRUXELLES-CAPITALE

TITRE PREMIER

Disposition générale

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

TITRE II

Modifications des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative

Art.2

A l'article 17 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, il est inséré un § 1bis, rédigé comme suit:

« §1^{er} bis. Toutefois, le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées au §1er, A, 5° et 6°, et B, 1° et 3. »

Art. 3

A l'article 19, premier alinéa, des mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots « ainsi que les services visés à l'article 21bis » sont insérés entre les mots « service local de Bruxelles-Capitale » et le mot « emploie »

2° les mots « en toute circonstance » sont insérés entre les mots «Bruxelles-Capitale emploie » et les mots « dans ses rapports ».

Art.4

A l'article 21, des mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, les paragraphes 2 à 7 sont remplacés par les paragraphes suivants :

«§ 2. Tous les emplois statutaires et contractuels sont répartis entre deux cadres : le cadre français et le cadre néerlandais. Tous les membres du personnel sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais.

Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services locaux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

[§ 3. Les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division sont occupés en nombre égal, par des agents appartenant à l'un et à l'autre groupe

taalgroepen.

§ 4. Minstens de helft van de in § 3 bedoelde personeelsleden in elk kader moet het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, overeenkomstig § 9.]

In elk geval moeten alle personeelsleden met de functie van secretaris en ontvanger, of een equivalente functie, voor de titularissen verantwoordelijk voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak, overeenkomstig § 9.

De personeelsleden met de functie van humanresource manager, of een equivalente functie, moeten het bewijs leveren van de voldoende kennis van de tweede taal, overeenkomstig § 9.

§ 5. De andere statutaire en contractuele betrekkingen worden ingedeeld in de twee kaders [ten belope van ten minste een vierde in elk kader.]

[Wanneer een taalkader niet voor minimaal [75 %] [50 %] is ingevuld, kan geen personeel worden aangeworven in het andere taalkader.]

Bij het uitschrijven van een vacature geven de lokale besturen hiervan kennis aan [de gewestelijke diensten voor arbeidsbemiddeling] [de Brusselse gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling]. Indien er bij het afsluiten van de kandidatuurstelling onvoldoende geschikte kandidaten zijn, geeft het lokale bestuur hiervan kennis aan de vice-gouverneur bedoeld in artikel 65. [Deze laatste neemt vervolgens zelf contact op met de gewestelijke diensten voor arbeidsbemiddeling.] [Wanneer de vice-gouverneur na een maand vaststelt dat zich geen geschikte kandidaten op taalkundig vlak aanmelden, kan de lokale dienst de vacature invullen zonder dat voor die persoon rekening dient te worden gehouden met de taalrol. Het aldus aangeworven personeelslid wordt in overtal aangerekend op het kader van de taalrol waartoe hij behoort.]

§ 6. [Minstens een vierde] van de in § 5 bedoelde personeelsleden in elk kader moet het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, overeenkomstig § 9.

[§ 7. Geen enkel eentalig personeelslid kan aangeworven of gepromoveerd worden zolang niet is voldaan aan de in § 4 en § 6 bedoelde minimale voorwaarden inzake tweetaligheid.]

§ 8. De §§ 1 tot 7 zijn niet van toepassing op het vak- en werkliedenpersoneel, op het personeel aangeworven in overeenstemming met de

linguistique.

§ 4. La moitié au moins des membres du personnel visés au § 3 dans chacun des cadres, doit fournir la preuve de la connaissance de la seconde langue, conformément au § 9.]

En tout cas les membres du personnel avec la fonction de secrétaire et de receveur, ou une fonction équivalente, doivent fournir la preuve de la connaissance suffisante de la seconde langue pour les titulaires responsables du maintien de l'unité de jurisprudence, conformément au § 9.

Les membres du personnel avec la fonction de gestionnaire des ressources humaines, ou une fonction équivalente, doivent fournir la preuve de la connaissance suffisante de la seconde langue, conformément au § 9.

§ 5. Les autres emplois statutaires et contractuels sont répartis entre les deux cadres à raison [d'un quart au moins dans chaque cadres.]

[Lorsqu'un cadre linguistique n'est pas pourvu au moins [à 75%] [à 50 %], aucun recrutement ne peut intervenir dans l'autre cadre linguistique.]

Lorsqu'elles annoncent un poste à pourvoir, les administrations locales en informent [les offices régionaux de l'emploi] [l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi]. Si, à la clôture des candidatures, il n'y a pas suffisamment de candidats adéquats, l'administration locale en informe le vice-gouverneur visé à l'article 65. [Ce dernier prend lui-même contact avec les offices régionaux de l'emploi.] [Si, au terme d'un délai d'un mois, le vice-gouverneur constate qu'aucun candidat adéquat sur le plan linguistique ne s'est présenté, le service local peut pourvoir le poste vacant sans devoir tenir compte du rôle linguistique de la personne. L'agent ainsi engagé est imputé en surnombre au cadre du rôle linguistique auquel il appartient.]

§ 6. [Un quart au minimum] des membres du personnel visés au § 5, dans chacun des cadres, doit fournir la preuve de la connaissance de la seconde langue, conformément au § 9.

[§ 7. Aucun agent unilingue ne peut être engagé ou peut faire l'objet de promotion aussi longtemps que les conditions minimales de bilinguisme prévus au § 4 et au § 6 ne sont pas respectées.]

§ 8. Les §§1^{er} à 7 ne sont pas applicables au personnel de métier et ouvrier, au personnel engagé conformément aux articles 60, § 7 et 61

artikelen 60, § 7 en 61 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, [noch] op het personeel aangeworven in overeenstemming met de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA arbeidsovereenkomsten [noch op het tijdelijk of uitzendpersoneel aangeworven overeenkomstig de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers] [noch op de gesubsidieerde contractuelen].

§ 9. Het bewijs van kennis van de tweede taal wordt geleverd door te slagen voor een schriftelijk of computergestuurd examen over de elementaire kennis van de tweede taal.

Als het evenwel een ambt of een betrekking betreft waarvan de titularis, tegenover de overheid waaronder hij ressorteert, verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd, handelt het schriftelijk of computergestuurd examen over de voldoende kennis van de tweede taal.

Daarenboven, indien het een tweetalig ambt of betrekking betreft waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, wordt het bewijs van kennis van de tweede taal geleverd door het slagen voor een mondeling examen betreffende de kennis van de tweede taal, naargelang het geval voldoende of elementair, en aangepast aan de aard van de waar te nemen functie.

§ 10. De in § 9 bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder het toezicht van SELOR - Selectiebureau van de Federale Overheid.

Art. 5

In dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, wordt een artikel 21bis ingevoegd, luidend als volgt:

“21bis. De urgentiediensten van alle openbare [en private] ziekenhuizen die gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wat ook het taalstelsel is dat voor hen van toepassing is, zijn zo georganiseerd dat ze garant staan voor de aanwezigheid van ten minste een geneesheer en ten minste een verpleegkundige van elke taalrol of van ten minste een geneesheer en ten minste een verpleegkundige die het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, overeenkomstig artikel 21, § 9.”

Art. 6

In dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli

de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, [ni] au personnel engagé conformément à la loi du 7 avril 1999 relative aux contrats de travail ALE [ni au personnel engagé sous contrat de travail temporaire ou intérimaire conformément à la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs] [ni aux agents contractuels subventionnés].

§ 9. La preuve de la connaissance de la seconde langue est fournie par la réussite d'un examen écrit ou informatisé portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

Toutefois, s'il s'agit d'un emploi ou d'une fonction qui rend son titulaire responsable vis-à-vis de l'autorité dont il relève, du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans les services dont la haute direction lui est confiée, l'examen écrit ou informatisé porte sur la connaissance suffisante de la seconde langue.

En outre, s'il s'agit d'un emploi ou d'une fonction bilingue qui met son titulaire en contact avec le public, la preuve de la connaissance de la seconde langue est fournie par la réussite d'une épreuve orale portant sur la connaissance de la seconde langue, selon le cas, élémentaire ou suffisante, et appropriée à la nature de la fonction à exercer.

§ 10. Les examens ou épreuves linguistiques visés au § 9 ont lieu sous le contrôle du SELOR - Bureau de sélection de l'Administration fédérale.

Art. 5

Dans les mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, un article 21bis est inséré, rédigé comme suit :

« 21bis. Les services d'urgence de tous les hôpitaux public [et privés] situés dans la région de Bruxelles-capitale, quel que soit le régime linguistique qui leur est applicable, sont organisés en sorte qu'ils garantissent la présence d'au moins un médecin et d'au moins un infirmier de chaque rôle linguistique ou d'au moins un médecin et d'au moins un infirmier fournissant la preuve de la connaissance de la seconde langue, conformément à l'article 21, § 9. »

Art. 6

Dans les mêmes lois coordonnées le 18 juillet

1966, wordt een artikel 21ter ingevoegd, luidend als volgt:

« 21ter. § 1. Alle personeelsleden van de plaatselijke diensten van Brussel Hoofdstad, met inbegrip van deze bedoeld in § 9, mogen deelnemen aan het examen of de examengedeelten zoals bedoeld in artikel 21, § 10.

§ 2. Bovenop de in § 5 bedoelde taalpremies toegekend door de voor hen bevoegde overheden, ontvangen alle personeelsleden bedoeld in de artikelen 21 en artikel 21bis die, vanaf [1 januari 2012], een getuigschrift van elementaire schriftelijke of mondelinge kennis van de tweede taal bezitten of behalen, een eenmalige premie van duizend euro die ten laste valt van de Staatsbegroting.

Deze premie bedraagt 2.000 euro voor degenen die een getuigschrift bezitten of behalen van elementaire schriftelijke en mondelinge kennis.

De premie bedraagt 3.000 euro voor degenen die een getuigschrift bezitten of behalen van de voldoende kennis.

Voor degenen die opeenvolgend voor verschillende examens slagen, wordt de reeds ontvangen lagere premie in mindering gebracht van de hogere premie.

Vanaf [1 januari 2013] worden de bedragen voorzien in deze paragraaf jaarlijks aangepast aan de verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van het begrotingsjaar voorafgaand aan het jaar waarin het getuigschrift behaald werd.

§ 3. Onverminderd § 2, ontvangt ieder personeelslid van de diensten bedoeld in artikel 21bis dat vanaf [1 januari 2012] een getuigschrift zoals bedoeld in § 2 bezit of behaalt, een jaarlijkse premie van tweeduizend vijfhonderd euro die ten laste valt van de Staatsbegroting.

De Koning past het bedrag van deze premie jaarlijks aan het indexcijfer van de consumptieprijzen aan.

§ 4. Vanaf [1 januari 2012] wordt een aanmoedigingspremie toegekend aan alle personeelsleden bedoeld in artikel 21 en artikel 21bis die een taalopleiding voleindigen met het oog op het behalen van een in artikel 53 bedoeld bewijs.

Deze premie stemt overeen met de helft van de taalpremie voorzien in § 2 en wordt afgetrokken van de taalpremie waar het personeelslid krachtens § 2 recht op heeft indien hij het beoogde taalbrevet effectief behaalt.

§ 5. Vanaf [1 januari 2012] betaalt de Staat aan de

1966, un article 21ter est inséré, rédigé comme suit :

« 21ter. § 1^{er}. Tous les membres du personnel des services locaux de Bruxelles-capitale, en ce compris ceux visés à l'article 21, § 9, peuvent présenter les examens ou épreuves visés à l'article 21, § 10.

§ 2. Outre les primes linguistiques visées au § 5 octroyées par les autorités dont ils relèvent, tous les membres du personnel visés aux articles 21 et 21bis qui, à partir du [1^{er} janvier 2012], détiennent ou obtiennent un certificat de connaissance écrite ou oral élémentaire, perçoivent, à charge du budget de l'Etat, une prime unique de mille euros.

Cette prime s'élève à 2.000 euros pour ceux qui obtiennent un certificat de connaissance écrite et orale élémentaire.

Cette prime s'élève à 3.000 euros pour ceux qui obtiennent un certificat de connaissance suffisante.

Pour les agents qui réussissent successivement différents examens, la prime inférieure déjà reçue est déduite de la prime supérieure.

A partir du [1^{er} janvier 2013] les montants visés dans ce paragraphe sont adaptés annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire qui précède l'année au cours de laquelle le certificat a été obtenu.

§ 3 – Sans préjudice du § 2, tout membre du personnel des services visés à l'article 21bis, qui, à partir du [1^{er} janvier 2012], détient ou obtient un certificat prévu au § 2, perçoit, à charge du budget de l'Etat, une prime annuelle de deux mille cinq cents euros.

Le Roi adapte annuellement le montant de cette prime à l'indice des prix à la consommation.

§ 4. A partir du [1^{er} janvier 2012] une prime d'encouragement est accordée à tous les membres du personnel visés à l'article 21 et l'article 21bis qui ont terminé une formation linguistique en vue d'obtenir une attestation visée à l'article 53. .

La prime équivaut à la moitié de la prime linguistique visée au § 2 et est déduite de la prime linguistique à laquelle l'agent a droit en vertu du § 2 le cas échéant s'il obtient effectivement le brevet linguistique considéré.

§ 5. A partir du [1^{er} janvier 2012] l'Etat

lokale diensten de taalpremies terug die toegekend worden aan de personeelsleden van de diensten bedoeld in artikel 21, ten belope van [XXX %] van het gemiddelde bedrag van de premies die op 1 januari 2011 worden toegekend. De Koning bepaalt dit gemiddeld bedrag, bij een in Ministerraad overlegd besluit, genomen na advies van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De Koning past dit bedrag jaarlijks aan het indexcijfer van de consumptieprijs aan.

De terugbetalingen worden betaald op vertoon van een kostenstaat die door de bevoegde overheid overgemaakt wordt aan de Minister die bevoegd is voor het gebruik van de talen.

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de uitvoeringsmodaliteiten van deze paragraaf, met inbegrip van deze met betrekking tot de wettelijke interest verschuldigd op de te laat gestorte sommen en deze betreffende de vereffening van voorschotten.»

Art. 7

[In artikel 22, eerste lid, van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden “en de diensten” worden ingevoegd tussen de woorden “de instellingen” en de woorden “waarvan de”.

2° de woorden “of onderwijs” worden ingevoegd tussen de woorden “de kulturele” en de woorden “activiteit een enkele”.]

[Art. 8]

[In dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, wordt een artikel 22bis ingevoegd, luidend als volgt:

“22bis. De kandidaat-agenten die hun verplichte stage in een Brusselse politiezone uitvoeren beschikken over een termijn van [twee jaar] [vijf jaar] om het bewijs te leveren van de kennis van de tweede taal overeenkomstig artikel 21, § 9.

De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden een ambt bekleden, worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze gecoördineerde wetten, en in het bijzonder artikel 19, voor de omgang met het publiek het Nederlands of het Frans kan worden gebruikt.”]

Art. 9

Artikel 35, § 1, van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 wordt aangevuld als volgt:

rembourse aux services locaux les primes linguistiques octroyées aux membres du personnel des services visés à l'article 21, à concurrence de [XXX %] du montant moyen des primes octroyés au 1^{er} janvier 2011. Le Roi arrête ce montant moyen, par arrêté délibéré en conseil des ministres, pris de l'avis du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Le Roi adapte annuellement ce montant à l'indice des prix à la consommation.

Les remboursements sont payables sur présentation d'un état des débours envoyé par l'autorité compétente au Ministre qui a l'emploi des langues dans ses attributions.

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'exécution du présent paragraphe, en ce compris celles relatives à l'intérêt légal dû sur les sommes versées avec retard ainsi que celles relatives à la liquidation d'avances.»

Art. 8

[A l'article 22, premier alinéa, des mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots « et les services » sont insérés entre les mots « les établissements » et les mots « dont l'activité ».

2° les mots « ou d'enseignement » sont insérés entre les mots « l'activité culturelle » et les mots « intéresse exclusivement ».]

[Art. 8]

[Dans les mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, un article 22bis est inséré, rédigé comme suit :

« 22bis. Les candidats agents de police qui effectuent leur stage obligatoire dans une zone de police bruxelloise disposent d'un délai de [deux ans] [cinq ans] afin de fournir la preuve de la connaissance de la seconde langue, conformément à l'article 21, § 9.

Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} exercent une fonction, sont organisés de telle manière qu'il puisse être fait usage du français ou du néerlandais dans les rapports avec le public, conformément aux présentes lois coordonnées, et spécialement l'article 19.]

Art. 9

A l'article 35, §1^{er}, des mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966 est complété comme suit :

« Le service régional, visé au littera a), à

“De gewestelijke dienst, bedoeld in littera a), behalve deze die worden georganiseerd door de lokale besturen, alsook de gewestelijke dienst, bedoeld in littera b), vallen echter niet onder de bepalingen van artikel 17, § 1bis en artikel 21, §§ 2 tot 10.”

Art. 10

In artikel 38 van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 wordt § 4 vervangen door de volgende paragrafen:

“§ 4. Het personeel van de diensten bedoeld in artikel 34, § 2, [in artikel 35, § 1, littera a), behalve deze die worden georganiseerd door de lokale besturen,] of in artikel 35, § 1, littera b) is onderworpen aan de bepalingen vervat in de §§ 4bis tot 4octies van dit artikel en in artikel 21, § 1.

§ 4bis. Wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen voor iedere kandidaat een schriftelijk of computergestuurd gedeelte over de elementaire kennis van de tweede taal.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven wordt, moet de kandidaat, vóór zijn benoeming, aan een schriftelijk of computergestuurd examen over dezelfde kennis onderworpen worden.

§ 4ter. Artikel 21, § 1 en § 4bis van dit artikel zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel.

§ 4quater. Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen voor een schriftelijk of computergestuurd examen over de voldoende kennis van de tweede taal, iedere benoeming of bevordering tot een ambt, waarvan de titularis, tegenover de overheid waaronder hij ressorteert, verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd.

§ 4quinquies. Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

§ 4sexies. De hierboven bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder het toezicht van SELOR - Selectiebureau van de Federale Overheid.

§ 4septies. Bij de werving van hun personeel dienen de diensten bedoeld in artikel 34, § 2, of in artikel 35, § 1, ten minste 50 % van de te begeven

l'exception de ceux qui sont organisés par les pouvoirs locaux, ainsi que le service régional, visé au littera b), ne sont cependant pas soumis aux dispositions de l'article 17, §1^{er} bis, et de l'article 21, §§ 2 à 10 ».

Art. 10

A l'article 38 des mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, le § 4 est remplacé par les paragraphes suivants :

« § 4. Le personnel des services visés à l'article 34, §2, [à l'article 35, § 1^{er}, littera a), à l'exception de ceux qui sont organisés par les pouvoirs locaux,] ou à l'article 35, § 1, littera b) est soumis aux dispositions contenues aux §§ 4bis à 4octies du présent article et à l'article 21, § 1^{er}.

§ 4bis. S'il est imposé, l'examen d'admission comporte pour chaque candidat une épreuve écrite ou informatisée sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, le candidat est soumis, avant sa nomination, à un examen écrit ou informatisé portant sur la même connaissance

§ 4ter. L'article 21, § 1^{er} et le § 4bis du présent article ne sont pas applicables au personnel de métier et ouvrier.

§ 4quater. Est subordonnée à la réussite d'un examen écrit ou informatisé portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue, toute nomination ou promotion à une fonction qui rend son titulaire responsable, vis-à-vis de l'autorité dont il relève, du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service dont la haute direction lui est confiée.

§ 4quinquies. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer.

§ 4 sexies. Les examens ou épreuves linguistiques susvisés ont lieu sous le contrôle du SELOR - Bureau de sélection de l'Administration fédérale.

§ 4septies. Lors du recrutement de leur personnel les services visés à l'article 34, § 2, ou à l'article 35, §1^{er}, doivent répartir à parité entre les deux groupes linguistiques, 50 % au moins des emplois à conférer.

§ 4octies - Les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division sont occupés en nombre

betrekkingen in gelijke mate te verdelen over de beide taalgroepen.

§ 4octies - De betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef worden in gelijke mate bezet door personeelsleden van beide taalgroepen.

Art. 11

Artikel 53 van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidend als volgt:

“§ 2. Het taalexamen bedoeld in de artikelen 21, §10 en 38, § 4, heeft betrekking op de vaardigheid om elementaire mondelinge boodschappen te begrijpen en elementaire teksten te verstaan.

Wanneer voorzien wordt dat de taalkennis elementair of voldoende dient te zijn, volgens de aard van de functie, wordt de voldoende kennis vereist wanneer de houder van de functie de hiërarchische meerdere is van andere ambtenaren.”

Art. 12

In artikel 65 van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993 en de wet van 11 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

[1° Er wordt een § 3bis ingevoegd luidend als volgt:

“Ingeval de in § 3 bedoelde schorsing is gebaseerd op de miskennis van de in artikel 21, § 7, voorziene regel en de overheid wier besluit werd geschorst deze niet intrekt, verwittigt de Minister die bevoegd is voor het gebruik van de talen de betrokken lokale dienst dat hij de terugbetalingen voorzien in artikel 21ter, § 5 zal opschorten. De betrokken lokale dienst beschikt over 30 dagen om hem de beslissing die de geschorste beslissing bevestigt en motiveert over te maken. Bij ontstentenis daarvan of als de motivering de regelmatigheid van de geschorste beslissing niet aantoot, schort de Minister de terugbetalingen voorzien in artikel 21ter, § 5 op totdat de betrokken lokale dienst aantoot dat het artikel 21, § 4 en § 6 naleeft.”]

[1° paragraaf 3, vierde lid, wordt vervangen als volgt:

“Veertig dagen nadat het besluit waaruit blijkt dat de gemeenteoverheid of de raad voor maatschappelijk welzijn kennis heeft genomen van de schorsing, op het provinciaal gouvernement is ingekomen, wordt de schorsing definitief, tenzij wanneer de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest binnen deze

égal, par des agents appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique. »

Art. 11

Dans les mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, l'article 53, dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er}, est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit :

« § 2. L'examen linguistique visé aux articles 21, § 10 et 38, § 4, porte sur la compréhension à l'audition de messages élémentaires et la compréhension à la lecture de textes élémentaires.

Lorsque il est prévu que la connaissance est élémentaire ou suffisante, selon la nature de la fonction, la connaissance suffisante est exigée lorsque le titulaire de la fonction est supérieur hiérarchique d'autres agents. »

Art. 12

[A l'article 65 des mêmes lois coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par la loi du 16 juillet 1993 et la loi du 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

[1° un § 3bis est inséré, rédigé comme suit :

« Lorsque la suspension visée au § 3 est basée sur la violation de la règle prévue à l'article 21, § 7, et l'autorité dont l'acte est suspendu ne le retire pas, le Ministre qui a l'emploi des langues dans ses attributions avertit le service local concerné qu'il va suspendre les remboursements prévus à l'article 21ter, § 5. Le service local concerné dispose de 30 jours pour lui communiquer la décision maintenant et motivant la décision suspendue. A défaut ou si la motivation n'établit pas la régularité de la décision suspendue, le Ministre suspend les remboursements prévus à l'article 21ter, § 5 jusqu'à ce que le service local concerné démontre qu'il respecte l'article 21, § 4 et § 6. »]

[1° le paragraphe 3, quatrième alinéa, est remplacé comme suit :

« La suspension devient définitive après un délai de quarante jours suivant la réception au gouvernement provincial de l'acte par lequel l'autorité communale ou le conseil du centre public d'aide sociale a pris connaissance de la suspension,

à moins que le Gouvernement de la Région de

termijn door middel van een gemotiveerd besluit de schorsing opheft.”]

2° Het artikel wordt aangevuld met een § 5 luidend als volgt:

“§ 5. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, stelt jaarlijks een rapport ter beschikking van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de klachten ten aanzien van lokale diensten bedoeld in artikel 21 die klaarblijkelijk hun diensten niet organiseren in de twee talen.”

TITEL III

Wijzigingen van de wet van 16 juni 1989 houdende verschillende institutionele hervormingen

Art. 13

In artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende verschillende institutionele hervormingen wordt een paragraaf 1bis ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 1bis. In afwijking van artikel 43, § 3, eerste lid, eerste zin, van dezelfde wetten, wordt het percentage statutaire en contractuele betrekkingen dat aan het Nederlands en het Frans kader dient toegewezen, vastgesteld [op 30 % in het Nederlands kader en 70 % in het Frans kader.]

Deze verdeling wordt, nageleefd op alle trappen van de hiërarchie, tenzij de bevoegde Brusselse overheid, door middel van een bijzonder gemotiveerde beslissing en zonder de globale verdeling aan te passen, ervan afwijkt voor de trap die het aanwijst.”

[Voor deze verdeling wordt geen rekening gehouden met het vak- en werkliedenpersoneel, het personeel aangeworven in overeenstemming met de artikelen 60, § 7 en 61 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, [noch] het personeel aangeworven in overeenstemming met de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA arbeidsovereenkomsten [noch het tijdelijk of uitzendpersoneel aangeworven overeenkomstig de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers] [noch de gesubsidieerde contractuelen].]

Art. 14

[In artikel 32 van de dezelfde wet van 16 juni

Bruxelles-capitale lève la suspension dans ce délai par le biais d'un arrêté motivé. »]

2° L'article est complété par un § 5, rédigé comme suit :

« § 5. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, remet chaque an au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale un rapport sur les plaintes à l'égard des services locaux visé à l'article 21 qui négligent manifestement d'organiser leurs services dans les deux langues. »

TITRE III

Modifications de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles

Art. 13

A l'article 32 de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles, il est inséré un paragraphe 1^{er}bis, rédigé comme suit:

« §1^{er} bis. Par dérogation à l'article 43, § 3, premier alinéa, première phrase, des mêmes lois, le pourcentage des emplois statutaires et contractuels à attribuer au cadre français et au cadre est fixé [à 30 % dans le cadre néerlandais et 70 % dans le cadre français.]

Cette répartition est respectée à tous les grades de la hiérarchie à moins que, par décision spécialement motivée et sans modifier la répartition globale, l'autorité bruxelloise compétente n'y déroge pour le grade qu'elle désigne. »

[Pour cette répartition ne sont pas pris en comptes le personnel de métier et ouvrier, le personnel engagé conformément aux articles 60, § 7 et 61 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, [ni] le personnel engagé conformément à la loi du 7 avril 1999 relative aux contrats de travail ALE [ni le personnel engagé sous contrat de travail temporaire ou intérimaire conformément à la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs] [ni aux agents contractuels subventionnés].]

Art. 14

[A l'article 32 de la même loi du 16 juin 1989, il

1989 wordt een paragraaf 2bis ingevoegd die luidt als volgt:

“§ 2bis. Evenwel moeten in de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (DBDMH) alle personeelsleden van het operationeel kader het bewijs leveren van kennis van de tweede taal, in overeenstemming met het artikel 21, § 9, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.”]

Art. 15

In dezelfde wet van 16 juni 1989, wordt een artikel 33 bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Art.33 bis, §1. Alle personeelsleden van de diensten bedoeld in de artikelen 32 en 33 mogen deelnemen aan de taalexamens zoals bedoeld in de artikelen 21, § 10 en 43, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten van 18 juli 1966.

§ 2. Bovenop de in § 4 bedoelde taalpremies toegekend door de voor hen bevoegde overheden, ontvangen alle personeelsleden van de diensten bedoeld in de artikelen 32 en 33 die, vanaf [1 januari 2012], een getuigschrift van elementaire schriftelijke of mondelinge kennis van de tweede taal bezitten of behalen, een eenmalige premie van duizend euro die ten laste valt van de Staatsbegroting.

Deze premie bedraagt 2.000 euro voor degenen die een getuigschrift bezitten of behalen van elementaire schriftelijke en mondelinge kennis.

De premie bedraagt 3.000 euro voor degenen die een getuigschrift bezitten of behalen van de voldoende kennis.

Voor degenen die opeenvolgend voor verschillende examens slagen, wordt de reeds ontvangen lagere premie in mindering gebracht van de hogere premie.

Vanaf [1 januari 2013], worden de bedragen voorzien in deze paragraaf jaarlijks aangepast aan de verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van het begrotingsjaar voorafgaand aan het jaar waarin het getuigschrift behaald werd.

§ 3. Vanaf [1 januari 2012] wordt een aanmoedigingspremie toegekend aan alle personeelsleden van de diensten bedoeld in de artikelen 32 en 33 die een taalopleiding voleindigen met het oog op het behalen van een in artikel 53 bedoeld bewijs.

Deze premie stemt overeen met de helft van de taalpremie voorzien in § 2 en wordt afgetrokken

est inséré un paragraphe 2bis, rédigé comme suit: « § 2bis. Toutefois, dans le service bruxellois d'incendie et d'aide médicale urgente (SIAMU), tous les agents du cadre opérationnel doivent fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, conformément à l'article 21, § 9, des lois coordonnées le 18 juillet 1966 ».]

Art. 15

Dans la même loi du 16 juin 1989, il est inséré un article 33 bis, rédigé comme suit:

« Art.33 bis, §1^{er}. Tous les membres du personnel des services visés aux articles 32 et 33 peuvent présenter les examens linguistiques visés aux articles 21, § 10 et 43, § 3, des mêmes lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

§ 2. Outre les primes linguistiques visées au § 4 octroyées par les autorités dont ils relèvent, les membres du personnel des services visés aux articles 32 et 33 qui, à partir du [1^{er} janvier 2012], détiennent ou obtiennent un certificat de connaissance écrite ou orale élémentaire, perçoivent, à charge du budget de l'Etat, une prime unique de mille euros.

Cette prime s'élève à 2.000 euros pour ceux qui obtiennent un certificat de connaissance écrite et orale élémentaire.

Cette prime s'élève à 3.000 euros pour ceux qui obtiennent un certificat de connaissance suffisante.

Pour les agents qui réussissent successivement différents examens, la prime inférieure déjà reçue est déduite de la prime supérieure.

A partir du [1^{er} janvier 2013] les montants visés dans ce paragraphe sont adaptés annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire qui précède l'année au cours de laquelle le certificat a été obtenu.

§ 3. A partir du [1^{er} janvier 2012] une prime d'encouragement est accordée à tous les membres du personnel des services visés aux articles 32 et 33 qui ont terminé une formation linguistique en vue d'obtenir une attestation visée à l'article 53. .

La prime équivaut à la moitié de la prime linguistique visée au § 2 et est déduite de la prime

van de taalpremie waar het personeelslid krachtens § 2 recht op heeft indien hij het beoogde taalbrevet effectief behaalt.

§ 4. Vanaf [1 januari 2012] betaalt de Staat aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aan de instellingen van openbaar nut die onder haar bevoegdheid vallen, aan de Brusselse agglomeratie, aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en aan de instellingen van openbaar nut die onder haar bevoegdheid vallen, elk voor wat hem betreft, de taalpremies terug die toegekend worden aan de personeelsleden van de diensten bedoeld in de artikelen 32 en 33, ten belope van [XXX %] van het gemiddelde bedrag van de premies die op 1 januari 2011 worden toegekend. De Koning bepaalt dit gemiddeld bedrag, bij een in Ministerraad overlegd besluit, genomen na advies van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De Koning past dit bedrag jaarlijks aan het indexcijfer van de consumptieprijzen aan.

De terugbetalingen worden betaald op vertoon van een kostenstaat die door de bevoegde overheid overgemaakt wordt aan de Minister die bevoegd is voor het gebruik van de talen.

De Koning bepaalt na overleg in de Ministerraad de uitvoeringsmodaliteiten van deze paragraaf, met inbegrip van deze met betrekking tot de wettelijke interest verschuldigd op de te laat gestorte sommen en deze betreffende de vereffening van voorschotten.”

TITEL IV

Slotbepalingen

Art. 16

Binnen SELOR wordt een gewestelijke dienst opgericht die belast wordt met de uitvoering, in het ambtsgebied Brussel- Hoofdstad, in overleg met de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, van alle taken toevertrouwd aan SELOR door de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken betreffende de plaatselijke diensten zoals bedoeld in hoofdstuk III, afdeling 3, van dezelfde gecoördineerde wetten, de diensten zoals bedoeld in de artikelen 32 en 33, van de wet van 16 juli 1989 houdende verschillende institutionele hervormingen, alsook wat betreft de personeelsleden van deze diensten.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, genomen na advies van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

linguistique à laquelle l'agent a droit en vertu du § 2 le cas échéant s'il obtient effectivement le brevet linguistique considéré.

§ 4. A partir du [1^{er} janvier 2012] l'Etat rembourse à la Région de Bruxelles-Capitale, aux organismes d'intérêt public qui en relèvent, à l'agglomération bruxelloise, à la Commission communautaire commune et aux services d'intérêt public qui en relèvent, chacun pour ce qui le concerne, les primes linguistiques octroyées aux membres du personnel des services visés aux articles 32 et 33, à concurrence de [XXX %] du montant moyen des primes octroyés au 1^{er} janvier 2011. Le Roi arrête ce montant moyen, par arrêté délibéré en conseil des ministres, pris de l'avis du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Le Roi adapte annuellement ce montant à l'indice des prix à la consommation.

Les remboursements sont payables sur présentation d'un état des débours envoyé par l'autorité compétente au Ministre qui a l'emploi des langues dans ses attributions.

Le Roi arrête, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'exécution du présent paragraphe, en ce compris celles relatives à l'intérêt légal dû sur les sommes versées avec retard ainsi que celles relatives à la liquidation d'avances.»

TITRE IV

Dispositions finales

Art. 16

Il est créé, au sein du SELOR, un service régional chargé d'exercer, dans la circonscription de Bruxelles-capitale, en concertation avec le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Collège réuni de la Commission communautaire commune, toutes les tâches dévolues au SELOR par les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne les services locaux visés au chapitre III, section 3, des mêmes lois coordonnées, les services visés aux articles 32 et 33, de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles, ainsi qu'en ce qui concerne les membres du personnel de ces services.

Le Roi arrête, par arrêté délibéré en conseil des ministres, pris de l'avis du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Collège réuni de la Commission communautaire commune,

en van de Gemeenschappelijke alle
Gemeenschapscommissie, alle
toepassingsmaatregelen van dit artikel.

Art. 17

De taalkaders van de diensten zoals bedoeld in hoofdstuk II van deze wet moeten vastgesteld worden in overeenstemming met de bepalingen die hen aangaan en dit ten laatste voor [1 januari 2014].

Art. 18

De taalkaders van de diensten zoals bedoeld in hoofdstuk III van deze wet moeten in overeenstemming gebracht worden met de bepalingen die hen aangaan en dit ten laatste voor [1 januari 2014].

Art. 19

De rechten van het personeel van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst Brandweer en Dringende Medische Hulp (DBDMH), verworven op de dag van inwerkingtreding van deze wet, worden gevrijwaard.

Art. 20

Deze wet treedt in werking op [1 januari 2012] of, indien ze later in het Belgisch Staatsblad wordt gepubliceerd, op de eerste dag van de zesde maand volgend op de publicatie.

toutes les mesures d'application du présent article.

Art. 17

Les cadres linguistiques des services visés au chapitre II de la présente loi doivent être arrêtés en conformité avec les dispositions qui les concernent pour le [1^{er} janvier 2014] au plus tard.

Art. 18

Les cadres linguistiques des services visés au chapitre III de la présente loi doivent être mis en conformité avec les dispositions qui les concernent pour le [1^{er} janvier 2014] au plus tard.

Art. 19

Les droits du personnel existant du service bruxellois d'incendie et d'aide médicale urgente (SIAMU), acquis au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont sauvegardés.

Art. 20

La présente loi entre en vigueur le [1^{ier} janvier 2012] ou, si sa publication au Moniteur belge est postérieure, le premier jour du sixième mois suivant sa publication.